ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 19/2020/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 06 tháng 3 năm 2020

THÔNG BÁO
Về hiệu lực của điều ước quốc tế

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Nghị định thư bổ sung lần thứ 2 Công ước Bưu chính Thế giới 2019 (Second Additional Protocol to the Universal Postal Convention), ký tại Giơ-ne-vơ ngày 26 tháng 9 năm 2019, có hiệu lực đối với Việt Nam từ ngày 23 tháng 01 năm 2020.

Khi tham gia ký Nghị định thư bổ sung lần thứ 2 Công ước Bưu chính Thế giới 2019, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tuyên bố:

"Việt Nam bảo lưu quyền được tiến hành mọi biện pháp thấy cần thiết để bảo vệ quyền và lợi ích của mình nếu một nước thành viên nào đó không tuân thủ các điều khoản của các văn kiện Đại hội hoặc đưa ra các bảo lưu hoặc tuyên bố có thể làm phương hại đến sự toàn vẹn chủ quyền quốc gia, đến quyền, lợi ích và các dịch vụ bưu chính của Việt Nam.

Khi ký các văn kiện Cuối cùng của Đại hội Bất thường UPU lần thứ 3, Việt Nam tuyên bố sẽ áp dụng Văn kiện và các Quyết định khác được thông qua tại Đại hội này phù hợp với các Luật và điều ước quốc tế khác có liên quan mà Việt Nam là một bên ký kết.."./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

Second Additional Protocol to the Universal Postal Convention

Second Additional Protocol to the Universal Postal Convention

Table of contents

Article		
I.	(Art. 28 amended)	Terminal dues. General provisions
II.	(Art. 28bis added)	Terminal dues. Self-declaration of rates for bulky (E) and small packet (E) letter-post items
III.	(Art. 29 amended)	Terminal dues. Provisions applicable to mail flows between designated operators of countries in the target system
IV.	(Art. 30 amended)	Terminal dues. Provisions applicable to mail flows to, from and between designated operators of countries in the transitional system
V.	(Art. 31 amended)	Quality of Service Fund
VI.	(Art. 33 amended)	
VII.		Entry into force and duration of the Second Additional Protocol to the Universal Postal Convention

Second Additional Protocol to the Universal Postal Convention

The plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Universal Postal Union, having met in Extraordinary Congress at Geneva, having regard to article 22.3 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution drawn up in this Second Additional Protocol the following amendments to the Universal Postal Convention adopted at Istanbul on 6 October 2016 and amended by the Additional Protocol adopted at Addis Ababa on 7 September 2018.

Article I
(Art. 28 amended)
Terminal dues. General provisions

1 Subject to exemptions provided in the Regulations, each designated operator which receives letter-post items from another designated operator shall have the right to collect from the dispatching designated operator a payment for the costs incurred for the international mail received.

2 For the application of the provisions concerning the payment of terminal dues by their designated operators, countries and territories shall be classified in accordance with the lists drawn up for this purpose by Congress in its resolution C 7/2016, as follows:

2.1 countries and territories in the target system prior to 2010 (group I);

2.2 countries and territories in the target system as of 2010 and 2012 (group II);

2.3 countries and territories in the target system as from 2016 (group III);

2.4 countries and territories in the transitional system (group IV).

3 The provisions of the present Convention concerning the payment of terminal dues are transitional arrangements, moving towards a country-specific payment system at the end of the transition period.

4 Access to domestic services. Direct access

4.1 In principle, each designated operator of a country that was in the target system prior to 2010 shall make available to the other designated operators all the rates, terms and conditions offered in its domestic service on conditions identical to those proposed to its national customers. It shall be up to the designated operator of destination to decide whether the terms and conditions of direct access have been met by the designated operator of origin.

4.2 Designated operators of countries in the target system prior to 2010 shall make available to other designated operators of countries that were in the target system prior to 2010 the rates, terms and conditions offered in their domestic service, on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.3 Designated operators of countries that joined the target system from 2010 may opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators. However, if designated operators of countries that joined the target system from 2010 ask designated operators of countries that were in the target system prior to 2010 for the application of domestic conditions, they must make available to all designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.4 Designated operators of countries in the transitional system may opt not to make available to other designated operators the application of domestic conditions. They may, however, opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators.

5 Terminal dues remuneration shall be based on quality of service performance in the country of destination. The Postal Operations Council shall therefore be authorized to supplement the remuneration in articles 28bis, 29 and 30 to encourage participation in monitoring systems and to reward designated operators for reaching their quality targets. The Postal Operations Council may also fix penalties in case of insufficient quality, but the remuneration shall not be less than the minimum remuneration according to articles 29 and 30.

6 Any designated operator may waive wholly or in part the payment provided for under 1.

7 M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes. The terminal dues rates to be applied for M bags shall be:

7.1 for the year 2018, 0.909 SDR per kilogramme;

7.2 for the year 2019, 0.935 SDR per kilogramme;

7.3 for the year 2020, 0.961 SDR per kilogramme;

7.4 for the year 2021, 0.988 SDR per kilogramme.

8 For registered items there shall be an additional payment of 1.100 SDR per item for 2018, 1.200 SDR per item for 2019, 1.300 SDR per item for 2020 and 1.400 SDR for 2021. For insured items, there shall be an additional payment of 1.400 SDR per item for 2018, 1.500 SDR per item for 2019, 1.600 SDR per item for 2020 and 1.700 SDR for 2021. The Postal Operations Council shall be authorized to supplement remuneration for these and other supplementary services where the services provided contain additional features to be specified in the Regulations.

9 For registered and insured items not carrying a barcoded identifier or carrying a barcoded identifier that is not compliant with UPU Technical Standard S10, there shall be a further additional payment of 0.5 SDR per item unless otherwise bilaterally agreed.

10 For terminal dues payment purposes, letter-post items posted in bulk in accordance with the conditions specified in the Regulations shall be referred to as "bulk mail". The payment for bulk mail shall be established as provided for in articles 28bis, 29 and 30, as appropriate.

11 Any designated operator may, by bilateral or multilateral agreement, apply other payment systems for the settlement of terminal dues accounts.

12 Designated operators may exchange non-priority mail on an optional basis by applying a 10% discount to the priority terminal dues rate.

13 The provisions applicable between designated operators of countries in the target system shall apply to any designated operator of a country in the transitional system which declares that it wishes to join the target system. The Postal Operations Council may set transitional measures in the Regulations. The full provisions of the target system may apply to any new target designated operator that declares that it wishes to apply such full provisions without transitional measures.

Article II
(Art. 28bis added)
Terminal dues. Self-declaration of rates for bulky (E) and small packet (E) letter-post items

1 Beginning with rates in effect for the year 2021 onwards and notwithstanding articles 29 and 30, designated operators may notify the International Bureau by 1 June of the year preceding the year in which the self-declared rates would apply of a self-declared rate per item and a self-declared rate per

kilogramme, expressed in local currency, that shall apply for bulky (E) and small packet (E) letter-post items in the following calendar year. The International Bureau shall annually convert the self-declared rates provided into values expressed in SDR. To calculate the rates in SDR, the International Bureau shall use the average monthly exchange rate of the period from 1 January to 31 May of the year preceding the year for which the self-declared rates would be applicable. The resultant rates shall be notified by means of an International Bureau circular no later than 1 July of the year preceding the year in which the self-declared rates would apply. The self-declared rates for bulky (E) and small packet (E) letter-post items shall be substituted as appropriate in any reference or rate calculation pertaining to bulky (E) and small packet (E) letter-post items elsewhere in the Convention or the Regulations. Additionally, each designated operator shall provide the International Bureau with its domestic rates for equivalent services in order to calculate the relevant ceiling rates.

1.1 Subject to 1.2 and 1.3, the self-declared rates shall:

1.1.1 at the average E format weight of 0.158 kilogrammes, not be higher than the country-specific ceiling rates calculated in accordance with paragraph 1.2;

1.1.2 be based on 70%, or the applicable percentage in paragraph 6ter, of the domestic single-piece charge for items equivalent to bulky (E) and small packet (E) letter-post items offered by the designated operator in its domestic service and in effect on 1 June of the year preceding the year for which the self-declared rates would be applicable;

1.1.3 be based on the domestic single-piece charge in force for items within the designated operator's domestic service having the specified maximum size and shape dimensions of bulky (E) and small packet (E) letter-post items;

1.1.4 be made available to all designated operators;

1.1.5 be applied only to bulky (E) and small packet (E) letter-post items;

1.1.6 be applied to all bulky (E) and small packet (E) letter-post flows other than bulky (E) and small packet (E) letter-post flows from countries in the transitional system to countries in the target system, and between countries in the transitional system, if mail flows do not exceed 100 tonnes per year;

1.1.7 be applied to all bulky (E) and small packet (E) letter-post flows except for bulky (E) and small packet (E) letter-post flows between countries in the target system as from 2010, 2012 and 2016, and from those countries to countries in the target system prior to 2010, if mail flows do not exceed 25 tonnes per year.

1.2 The self-declared rates per item and per kilogramme for bulky (E) and small packet (E) letter-post items shall not be higher than the country-specific ceiling rates determined by a linear regression of 11 points corresponding to 70%, or the applicable percentage in paragraph 6ter, of the priority single-piece tariffs of equivalent domestic services for 20-gramme, 35-gramme, 75-gramme, 175-gramme, 250-gramme, 375-gramme, 500-gramme, 750-gramme, 1,000-gramme, 1,500-gramme and 2,000-gramme bulky (E) and small packet (E) letter-post items, exclusive of any taxes.

1.2.1 The determination of whether the self-declared rates exceed the ceiling rates shall be tested at the average revenue using the most current worldwide average composition of one kilogramme of mail in which an E format item weighs 0.158 kilogrammes. In instances in which the self-declared rates exceed the ceiling rates at the average E format weight of 0.158 kilogrammes, the ceiling per-item and per-kilogramme rates shall apply; alternatively, the designated operator in question may choose to reduce its self-declared rates to a level that conforms with paragraph 1.2.

1.2.2 When multiple packet rates are available based on thickness, the lesser domestic tariff shall be used for items up to 250 grammes, and the higher domestic tariff shall be used for items above 250 grammes.

1.2.3 Where zonal rates apply in the equivalent domestic service, the mid-point rate as specified in the Regulations shall be used, and domestic tariffs for non-contiguous zones shall be excluded for determination of the mid-point rate. Alternatively, the determination of the zonal tariff to be used may be based on the actual weighted average distance of inbound bulky (E) and small packet (E) letter-post items (for the most recent calendar year).

1.2.4 Where the equivalent domestic service and tariff include additional features that are not part of the basic service, i.e. tracking, signature and insurance services, and such features are extended across all the weight increments listed in paragraph 1.2, the lesser of the corresponding domestic supplemental rate, the supplemental rate, or the suggested guideline charge in the Acts of the Union shall be deducted from the domestic tariff. The total deduction for all additional features may not exceed 25% of the domestic tariff.

1.3 Where the country-specific ceiling rates calculated in accordance with paragraph 1.2 result in a revenue calculated for an E format item at 0.158 kilogrammes that is lower than the revenue calculated for the same item at the same weight on the basis of the rates specified below, the self-declared rates shall not be higher than the following rates:

1.3.1 for the year 2020, 0.614 SDR per item and 1.381 SDR per kilogramme;

1.3.2 for the year 2021, 0.645 SDR per item and 1.450 SDR per kilogramme;

1.3.3 for the year 2022, 0.677 SDR per item and 1.523 SDR per kilogramme;

1.3.4 for the year 2023, 0.711 SDR per item and 1.599 SDR per kilogramme;

1.3.5 for the year 2024, 0.747 SDR per item and 1.679 SDR per kilogramme;

1.3.6 for the year 2025, 0.784 SDR per item and 1.763 SDR per kilogramme.

1.4 Any additional conditions and procedures for the self-declaration of rates applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items shall be laid down in the Regulations. All other provisions of the Regulations pertaining to bulky (E) and small packet (E) letter-post items shall also apply to self-declared rates, unless they are inconsistent with this article.

1.5 Designated operators of countries in the transitional system may apply self-declared rates on the basis of sampling of their inbound flows.

2 In addition to the ceiling rates provided for in 1.2, the notified self-declared rates shall not be higher than the maximum revenues defined for the years 2021 to 2025, as follows:

2.1 2021: the revenue calculated on the basis of the self-declared rates shall be set at the lowest between the country-specific ceiling rates and the revenue in 2020 for an E format item at 0.158 kilogrammes increased by 15%;

2.2 2022: the revenue calculated on the basis of the self-declared rates shall be set at the lowest between the country-specific ceiling rates and the revenue in 2021 for an E format item at 0.158 kilogrammes increased by 15%;

2.3 2023: the revenue calculated on the basis of the self-declared rates shall be set at the lowest between the country-specific ceiling rates and the revenue in 2022 for an E format item at 0.158 kilogrammes increased by 16%;

2.4 2024: the revenue calculated on the basis of the self-declared rates shall be set at the lowest between the country-specific ceiling rates and the revenue in 2023 for an E format item at 0.158 kilogrammes increased by 16%;

2.5 2025: the revenue calculated on the basis of the self-declared rates shall be set at the lowest between the country-specific ceiling rates and the revenue in 2024 for an E format item at 0.158 kilogrammes increased by 17%.

3 For rates in effect in 2021 and subsequent years, the ratio between the self-declared item rate and kilogramme rate shall not change by more than five percentage points upwards or downwards compared with the ratio of the previous year. For designated operators that self-declare rates under paragraph 6bis or apply self-declared rates on a reciprocal basis under paragraph 6quater, the ratio in effect in 2020 shall be based on the self-declared per-item rate and per-kilogramme rate established as of 1 July 2020.

4 Designated operators that opt not to self-declare their rates in accordance with this article shall fully apply the provisions contained in articles 29 and 30.

5 For designated operators that have elected to self-declare their rates for bulky (E) and small packet (E) letter-post items in a prior calendar year and that do not communicate different self-declared rates for the subsequent year, the existing self-declared rates shall continue to apply unless they do not satisfy the conditions laid out in this article.

6 The International Bureau shall be informed by the designated operator concerned of any reduction in the domestic charge referred to in this article.

6bis With effect from 1 July 2020, and notwithstanding paragraphs 1 and 2, a designated operator of a member country that received total annual inbound letter-post volumes in 2018 in excess of 75,000 tonnes (as per the relevant official information provided to the International Bureau or any other officially available information assessed by the International Bureau) may self-declare rates for bulky (E) and small packet (E) letter-post items, other than for the letter-post flows referred to in paragraphs 1.1.6 and 1.1.7. The said designated operator shall also have the right not to apply the maximum revenue increase limits set out in paragraph 2 for mail flows to, from and between its country and any other country.

6ter If a competent authority with oversight for the designated operator which exercises the afore-mentioned option in paragraph 6bis determines that, in order to cover all costs for handling and delivery of bulky (E) and small packet (E) letter-post items, the designated operator's self-declared rate any year after 2020 must be based on a cost-to-tariff ratio that exceeds 70% of the domestic single-piece charge, then the cost-to-tariff ratio for that designated operator may exceed 70%, subject to a limitation that the cost-to-tariff ratio to be used shall not exceed one percentage point above the higher of 70% or the cost-to-tariff ratio used in the calculation of the self-declared rates currently in effect, not to exceed 80%, and provided that the designated operator in question furnishes all such supporting information with its notification to the International Bureau under paragraph 1. If any such designated operator increases its cost-to-tariff ratio based on such a determination of a competent authority, then it shall notify the International Bureau of that ratio for publication by 1 March of the year preceding the year in which the ratio shall apply. Further specifications related to the costs and revenues to be used for the calculation of the specific cost-to-tariff ratio shall be provided in the Regulations.

6quater Where a designated operator of a member country invokes paragraph 6bis, all other corresponding designated operators, other than those with the flows referred to in paragraphs 1.1.6 and 1.1.7, may do likewise with respect to the aforementioned designated operator.

6quinquies Any designated operator that invokes the possibility outlined in paragraph 6bis shall, in the calendar year of the entry into force of the initial rates, be required to pay a charge to the Union, for five consecutive years (beginning with the calendar year of application of the option referred to above under 6bis), in the amount of 8 million CHF per annum, for a total of 40 million CHF. No further payment shall be expected for self-declaration of rates in accordance with this paragraph after the conclusion of the five-year period.

6quinquies.1 The charge referred to above shall be exclusively allocated in accordance with the following methodology: 16 million CHF shall be allocated to a tied fund of the Union for the implementation of projects aimed at electronic advance data and postal security under the terms of a letter of agreement executed between the said designated operator and the Union; and 24 million CHF shall be allocated to a tied fund for the purposes of funding long-term liabilities of the Union, as further defined by the Council of Administration, under the terms of a letter of agreement executed between the said designated operator and the Union.

6quinquies.2 The charge set forth in this paragraph shall not apply to those designated operators of member countries that apply self-declared rates reciprocally under paragraph 6quater as a consequence of another designated operator exercising the option to self-declare rates in accordance with paragraph 6bis.

6quinquies.3 The designated operator paying the charge shall inform the International Bureau each year how the sum of 8 million CHF per annum is to be allocated, provided that the five annual allocations overall are distributed as set out above, pursuant to the said letter of

agreement. A designated operator that exercises the option to self-declare rates in accordance with paragraph 6bis shall be provided with due reporting of the expenditures related to the charge remitted, pursuant to this paragraph, under the terms of a letter of agreement executed between the said designated operator and the Union.

6sexies **If a designated operator exercises the option to self-declare rates in accordance with paragraph 6bis, or if a designated operator reciprocally applies a self-declared rate under paragraph 6quater, then simultaneously with the introduction of self-declared rates, the said designated operator should consider making available to sending designated operators of UPU member countries, on a non-discriminatory basis, proportionately adjusted charges for volume and distance, to the extent practicable and available in the receiving country's published domestic service for similar services under a mutually agreeable bilateral commercial agreement, within the framework of the rules of the national regulatory authority.**

7 **No reservations may be made to this article.**

Article III
(Art. 29 amended)
Terminal dues. Provisions applicable to mail flows between designated operators of countries in the target system

1 Payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of the application of the rates per item and per kilogramme reflecting the handling costs in the country of destination. Charges corresponding to priority items in the domestic service which are part of the universal service provision will be used as a basis for the calculation of terminal dues rates.

2 The terminal dues rates in the target system shall be calculated taking into account, where applicable in the domestic service, the classification of items based on their format, as provided for in article 17.5 of the Convention.

3 Designated operators in the target system shall exchange format-separated mails in accordance with the conditions specified in the Regulations.

4 Payment for IBRS items shall be as described in the Regulations.

5 The rates per item and per kilogramme are separated for small (P) and large (G) letter-post items and bulky (E) and small packet (E) letter-post items. They shall be calculated on the basis of 70% of the charges for a 20-gramme small (P) letter-post item and for a 175-gramme large (G) letter-post item, exclusive of VAT or other taxes. For bulky (E) and small packet (E) letter-post items, they shall be calculated from the P/G format line at 375 grammes, exclusive of VAT or other taxes.

6 The Postal Operations Council shall define the conditions for the calculation of the rates as well as the necessary operational, statistical and accounting procedures for the exchange of format-separated mails.

7 **Other than for the terminal dues rates applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items for 2020,** the rates applied for flows between countries in the target system in a given year shall not lead to an increase of more than 13% in the terminal dues revenue for a letter-post item in the P/G format of 37.6 grammes and in the E format of 375 grammes, compared to the previous year.

8 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be higher than:

8.1 for the year 2018, 0.331 SDR per item and 2.585 SDR per kilogramme;

8.2 for the year 2019, 0.341 SDR per item and 2.663 SDR per kilogramme;

8.3 for the year 2020, 0.351 SDR per item and 2.743 SDR per kilogramme;

8.4 for the year 2021, 0.362 SDR per item and 2.825 SDR per kilogramme.

9 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

9.1 for the year 2018, 0.705 SDR per item and 1.584 SDR per kilogramme;

9.2 for the year 2019, 0.726 SDR per item and 1.632 SDR per kilogramme;

9.3 for the year 2020, **0.762** SDR per item and **1.714** SDR per kilogramme;

9.4 for the year 2021, **0.785** SDR per item and **1.765** SDR per kilogramme.

10 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 or from 2010, 2012 and 2016 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be lower than:

10.1 for the year 2018, 0.227 SDR per item and 1.774 SDR per kilogramme;

10.2 for the year 2019, 0.233 SDR per item and 1.824 SDR per kilogramme;

10.3 for the year 2020, 0.240 SDR per item and 1.875 SDR per kilogramme;

10.4 for the year 2021, 0.247 SDR per item and 1.928 SDR per kilogramme.

11 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 or from 2010, 2012 and 2016 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be lower than:

11.1 for the year 2018, 0.485 SDR per item and 1.089 SDR per kilogramme;

11.2 for the year 2019, 0.498 SDR per item and 1.120 SDR per kilogramme;

11.3 for the year 2020, **0.614** SDR per item and **1.381** SDR per kilogramme;

11.4 for the year 2021, **0.645** SDR per item and **1.450** SDR per kilogramme;

11.5 for the year 2022, 0.677 SDR per item and 1.523 SDR per kilogramme;

11.6 for the year 2023, 0.711 SDR per item and 1.599 SDR per kilogramme;

11.7 for the year 2024, 0.747 SDR per item and 1.679 SDR per kilogramme;

11.8 for the year 2025, 0.784 SDR per item and 1.763 SDR per kilogramme.

12 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be higher than:

12.1 for the year 2018, 0.264 SDR per item and 2.084 SDR per kilogramme;

12.2 for the year 2019, 0.280 SDR per item and 2.188 SDR per kilogramme;

12.3 for the year 2020, 0.297 SDR per item and 2.319 SDR per kilogramme;

12.4 for the year 2021, 0.315 SDR per item and 2.458 SDR per kilogramme.

13 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

13.1 for the year 2018, 0.584 SDR per item and 1.313 SDR per kilogramme;

13.2 for the year 2019, 0.640 SDR per item and 1.439 SDR per kilogramme;

13.3 for the year 2020, **0.762** SDR per item and **1.714** SDR per kilogramme;

13.4 for the year 2021, **0.785** SDR per item and **1.765** SDR per kilogramme.

14 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2016 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012 for small (P) and for large (G) letter-post items may not be higher than:

14.1 for the year 2018, 0.234 SDR per item and 1.831 SDR per kilogramme;

14.2 for the year 2019, 0.248 SDR per item and 1.941 SDR per kilogramme;

14.3 for the year 2020, 0.263 SDR per item and 2.057 SDR per kilogramme;

14.4 for the year 2021, 0.279 SDR per item and 2.180 SDR per kilogramme.

15 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2016 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012 for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

15.1 for the year 2018, 0.533 SDR per item and 1.198 SDR per kilogramme;

15.2 for the year 2019, 0.602 SDR per item and 1.354 SDR per kilogramme;

15.3 for the year 2020, **0.762** SDR per item and **1.714** SDR per kilogramme;

15.4 for the year 2021, **0.785** SDR per item and **1.765** SDR per kilogramme.

16 For flows below 50 tonnes a year between countries that joined the target system in 2010 and 2012, as well as between these countries and countries that were in the target system prior to 2010, the per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average composition of one kilogramme of mail in which P and G format items account for 8.16 items weighing 0.31 kilogrammes and E format items account for 2.72 items weighing 0.69 kilogrammes.

17 For flows below 75 tonnes a year in 2018 **and 2019,** and below 50 tonnes **a year** in **2020 and** 2021, between countries that joined the target system in 2016 or after that date, as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 or as from 2010 and 2012, the per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average composition of one kilogramme of mail, as referred to in paragraph 16.

17bis The terminal dues rates applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items that have been self-declared pursuant to article 28bis shall substitute the rates pertaining to bulky (E) and small packet (E) letter-post items in this article; consequently, the provisions laid down in paragraphs 7, 9, 11, 13 and 15 shall not apply.

18 The payment for bulk mail sent to countries in the target system prior to 2010 shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in paragraphs 5 to 11 **or article 28bis, as appropriate.**

19 The payment for bulk mail sent to countries in the target system as from 2010, 2012 and 2016 shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in paragraphs 5 and 10 to 15 **or article 28bis, as appropriate.**

20 No reservations may be made to this article.

Article IV
(Art. 30 amended)
Terminal dues. Provisions applicable to mail flows to, from and between designated operators of countries in the transitional system

1 In preparation for the entry into the target system of the designated operators of countries in the terminal dues transitional system, payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of a rate per item and a rate per kilogramme.

1bis Other than for the terminal dues rates applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items that have been self-declared pursuant to article 28bis, the provisions of article 29, paragraphs 1 to 3 and 5 to 7, shall apply for the calculation of rates per item and per kilogramme applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items from 2020 onwards.

2 Payment for IBRS items shall be as described in the Regulations.

3 The rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system for small (P) and for large (G) letter-post items shall be:

3.1 for the year 2018, 0.227 SDR per item and 1.774 SDR per kilogramme;

3.2 for the year 2019, 0.233 SDR per item and 1.824 SDR per kilogramme;

3.3 for the year 2020, 0.240 SDR per item and 1.875 SDR per kilogramme;

3.4 for the year 2021, 0.247 SDR per item and 1.928 SDR per kilogramme.

4 The rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system for bulky (E) and small packet (E) letter-post items shall be:

4.1 for the year 2018, 0.485 SDR per item and 1.089 SDR per kilogramme;

4.2 for the year 2019, 0.498 SDR per item and 1.120 SDR per kilogramme.

4bis Other than for the terminal dues rates applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items that have been self-declared pursuant to article 28bis and in accordance with 1bis above, the rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be lower than:

4bis.1 for the year 2020, 0.614 SDR per item and 1.381 SDR per kilogramme;

4bis.2 for the year 2021, 0.645 SDR per item and 1.450 SDR per kilogramme;

4bis.3 for the year 2022, 0.677 SDR per item and 1.523 SDR per kilogramme;

4bis.4 for the year 2023, 0.711 SDR per item and 1.599 SDR per kilogramme;

4bis.5 for the year 2024, 0.747 SDR per item and 1.679 SDR per kilogramme;

4bis.6 for the year 2025, 0.784 SDR per item and 1.763 SDR per kilogramme.

4ter Other than for the terminal dues rates applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items that have been self-declared pursuant to article 28bis and in accordance with 1bis above, the rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system for bulky (E) and small packet (E) letter-post items may not be higher than:

4ter.1 for the year 2020, 0.762 SDR per item and 1.714 SDR per kilogramme;

4ter.2 for the year 2021, 0.785 SDR per item and 1.765 SDR per kilogramme.

5 **Other than for the terminal dues rates applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items that have been self-declared pursuant to article 28bis,** for flows below the flow threshold specified in article 29.16 or 29.17 **in 2018 and 2019 and below the flow threshold of 100 tonnes in 2020 and 2021,** the per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average composition of one kilogramme of mail **as follows:**

5.1 for the year 2018, 4.472 SDR per kilogramme;

5.2 for the year 2019, 4.592 SDR per kilogramme;

5.3 for the year 2020, **not lower than 5.163** SDR per kilogramme **and not higher than 5.795 SDR per kilogramme**;

5.4 for the year 2021, **not lower than 5.368** SDR per kilogramme **and not higher than 5.967 SDR per kilogramme**.

6 **Other than for the terminal dues rates applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items that have been self-declared pursuant to article 28bis,** for mail flows over the flow threshold specified in article 29.17 **in 2018 and 2019 and above 100 tonnes in 2020 and 2021,** the flat rate per **kilogramme shall** be applied if neither **the designated** operator **of origin** nor **the designated** operator **of destination** requests the revision mechanism in order to revise the rate on the basis of the actual number of items per kilogramme, rather than the worldwide average. The sampling for the revision mechanism shall be applied in accordance with the conditions specified in the Regulations.

6bis For mail flows from and between countries in the transitional system below 100 tonnes and where terminal dues rates applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items have been self-declared pursuant to article 28bis by the designated operator of destination, the total rate of 5.368 SDR per kilogramme shall apply in 2021.

6ter For mail flows to, from and between countries in the transitional system above 100 tonnes where terminal dues rates applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items have been self-declared pursuant to article 28bis and where the country of destination decides not to sample the inbound mail, the per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average composition of one kilogramme of mail, as referred to in article 29.16.

6quater Except for the mail flows described in paragraph 6bis, the terminal dues rates applicable to bulky (E) and small packet (E) letter-post items that have been self-declared pursuant to article 28bis shall substitute the rates pertaining to bulky (E) and small packet (E) letter-post items in this article; consequently, the provisions laid down in paragraphs 4bis, 4ter and 5 shall not apply.

7 The downward revision of the total rate in paragraph 5 may not be invoked by a country in the target system against a country in the transitional system unless the latter asks for a revision in the opposite direction.

8 **For mail flows to, from and between countries in the** transitional system, **designated operators** may send and receive format-separated mail on an optional basis, in accordance with the conditions specified in the Regulations. In the case of format-separated exchanges the rates in paragraphs 3 and 4 above shall apply **if the designated operator of destination opts not to self-declare rates pursuant to article 28bis.**

9 The payment for bulk mail to designated operators of countries in the target system shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article **28bis or** 29. For bulk mail received, designated operators in the transitional system may request payment according to paragraphs 3 and 4 **above and article 28bis, as appropriate.**

10 No reservations may be made to this **article.**

Article V
(Art. 31 amended)
Quality of Service Fund

1 Terminal dues payable by all countries and territories to the countries classified as least developed countries and included in group IV for terminal dues and Quality of Service Fund (QSF) purposes, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, shall be increased by 20% of the rates **provided for** in article **28bis or** 30 for payment into the QSF for improving the quality of service in those countries. There shall be no such payment from one group IV country to another group IV country.

2 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified as group I countries to the countries classified as group IV countries, other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article, shall be increased by 10% of the rates **provided for** in article **28bis or** 30, for payment into the QSF for improving the quality of service in those countries.

3 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified as group II countries to the countries classified as group IV countries, other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article, shall be increased by 10% of the rates **provided for** in article **28bis or** 30, for payment into the QSF for improving the quality of service in those countries.

4 Terminal dues, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified as group III countries to the countries classified as group IV countries, other than the least developed countries referred to in paragraph 1 of this article, shall be increased by 5% of the rates **provided for** in article **28bis or** 30, for payment into the QSF for improving the quality of service in those countries.

5 An increase of 1%, calculated on the basis of terminal dues payable by countries and territories classified as group I, II and III countries to the countries classified as group III countries, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, shall be paid into a common fund to be established for improving the quality of service in countries classified in groups II, III and IV and managed in accordance with the relevant procedures set by the Postal Operations Council.

6 Subject to the relevant procedures set by the Postal Operations Council, any unused amounts contributed under paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article and accumulated over the four preceding QSF reference years (with 2018 as the earliest reference year) shall also be transferred to the common fund referred to in paragraph 5 of this article. For the purposes of this paragraph, only funds that have not been used in QSF-approved quality of service projects within two years following receipt of the last payment of contributed amounts for any given four-year period as defined above shall be transferred to the aforementioned common fund.

7 The combined terminal dues payable into the QSF for improving the quality of service of countries in group IV shall be subject to a minimum of 20,000 SDR per annum for each beneficiary country. The additional funds needed for reaching this minimum amount shall be invoiced, in proportion to the volumes exchanged, to the countries in groups I, II and III.

8 The Postal Operations Council shall adopt or update, in 2018 at the latest, procedures for financing QSF projects.

Article VI
(Art. 33 amended)
Basic rates and provisions concerning air conveyance dues

1 The basic rate applicable to the settlement of accounts between designated operators in respect of air conveyance shall be approved by the Postal Operations Council and shall be calculated by the International Bureau according to the formula specified in the Regulations. The rates applying to the air conveyance of parcels sent via the merchandise return service shall be calculated according to the provisions defined in the Regulations.

2 The calculation of air conveyance dues on closed dispatches, priority items, airmail items and air parcels sent in transit à découvert, missent items and misrouted mails, as well as the relevant methods of accounting, are described in the Regulations.

3 The air conveyance dues for the whole distance flown shall be borne:

3.1 in the case of closed mails, by the designated operator of the country of origin of the mails, including when these mails transit via one or more intermediate designated operators;

3.2 in the case of priority items and airmail items in transit à découvert, including missent items, by the designated operator which forwards the items to another designated operator.

4 These same regulations shall be applicable to items exempted from land and sea transit charges if they are conveyed by air.

5 Each designated operator of destination which provides air conveyance of international mail within its country shall be entitled to reimbursement of the additional costs incurred for such conveyance provided that the weighted average distance of the sectors flown exceeds 300 kilometres. The Postal Operations Council may replace the weighted average distance by other relevant criteria. Unless agreement has been reached that no charge should be made, the dues shall be uniform for all priority mails and airmails originating abroad whether or not this mail is reforwarded by air.

6 However, where the terminal dues levied by the designated operator of destination are based specifically on costs, **domestic rates or self-declared rates set under article 28bis**, no additional reimbursement for internal air conveyance shall be made.

7 The designated operator of destination shall exclude, for the purpose of calculating the weighted average distance, the weight of all mails for which the terminal dues calculation has been based specifically on costs, **domestic rates or self-declared rates set under article 28bis** of the designated operator of destination.

Article VII
Entry into force and duration of the Second Additional Protocol to the Universal Postal Convention

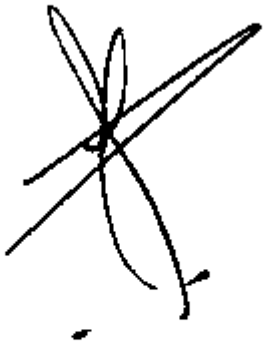
1 This Additional Protocol shall come into force on 1 January 2020 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the plenipotentiaries of the governments of the member countries have drawn up this Additional Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Convention itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at **Geneva, 26 September 2019.**

See signatures below.

POUR
L'ÉTAT ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN:

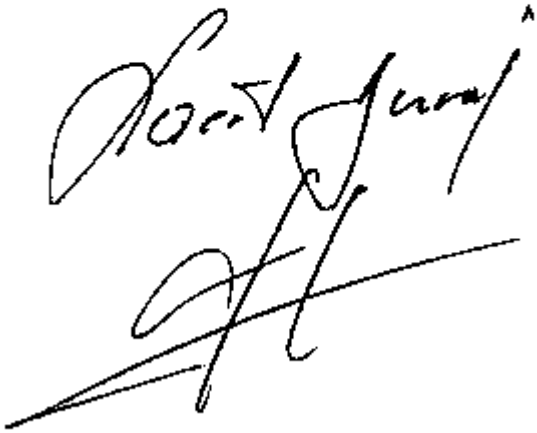


POUR
LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD:

POUR
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE:



POUR
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

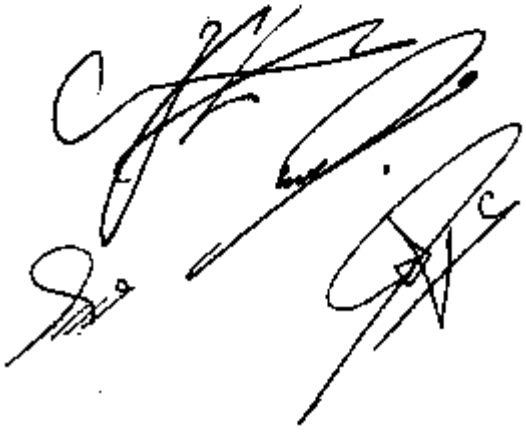
POUR
LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA:

POUR
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

POUR
ANTIGUA-ET-BARBUDA:

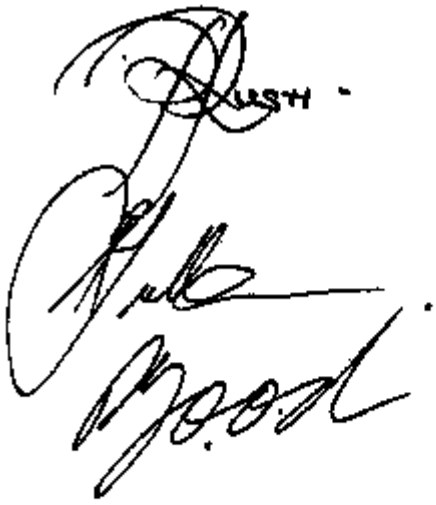
POUR
LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE:

POUR
LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:



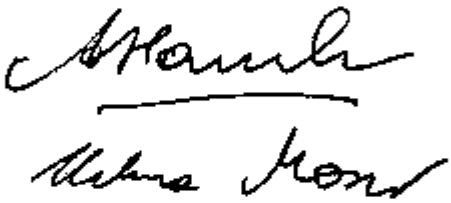
Pour
ARUBA, CURAÇAO et S. MAARTEN:

POUR
L'AUSTRALIE:



POUR
LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS:

POUR
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:



POUR
LE ROYAUME DE BAHRAIN:

Abdulla Alaimi

POUR
LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN:

POUR
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DU BANGLADESH:

POUR
LA BARBADE:

POUR
LE BELIZE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN:

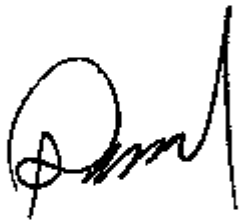
POUR
LA BELGIQUE:

POUR
LE ROYAUME DE BHOUTAN:

POUR
L'ETAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL:

POUR
LA RÉPUBLIQUE
DE BOSNIE ET HERZÉGOVINE:



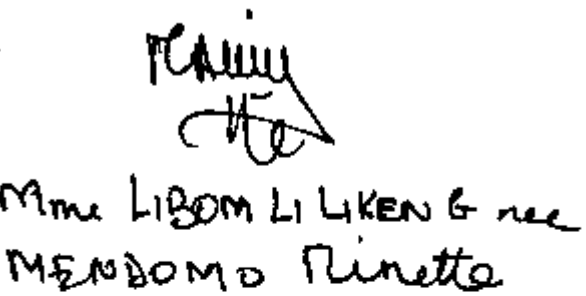
POUR
LE BRUNEI DARUSSALAM:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE:

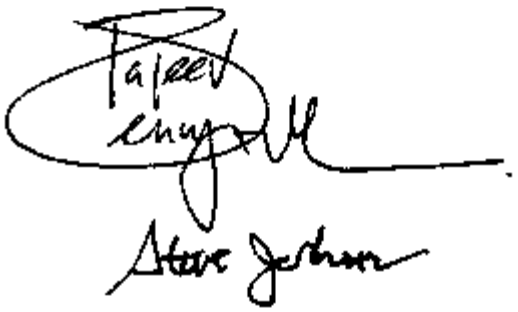
POUR
LE BURKINA FASO:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN:



POUR
LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI:

POUR
LE CANADA:



POUR
LE ROYAUME DU CAMBODGE:

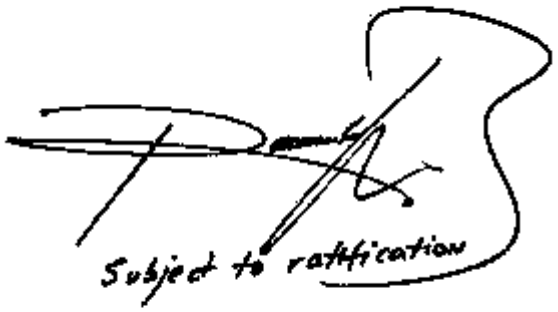
POUR
LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT:

POUR
LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:

POUR
LE CHILI:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

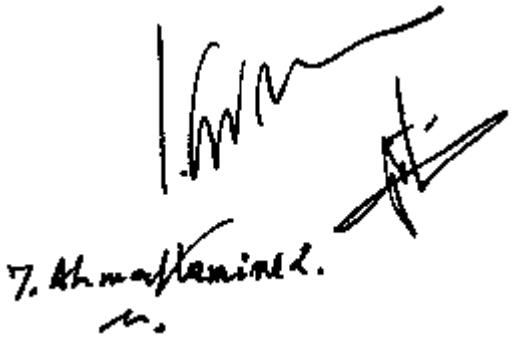


POUR
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:

POUR
L'UNION DES COMORES:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU CONGO:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:



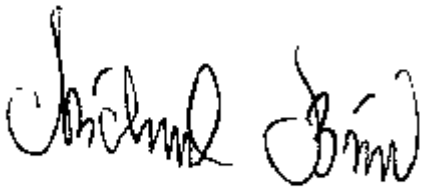
POUR
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

POUR
LE ROYAUME DE DANEMARK:



POUR
LE COMMONWEALTH
DE LA DOMINIQUE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI:

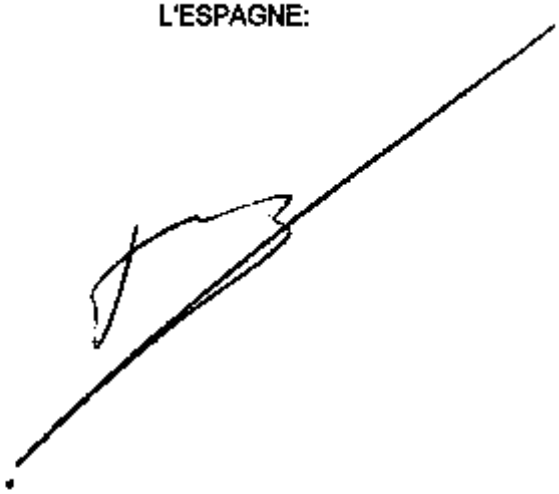
POUR
LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:

POUR
LES ÉMIRATS ARABES UNIS:

POUR
L'ESPAGNE:



POUR
LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:

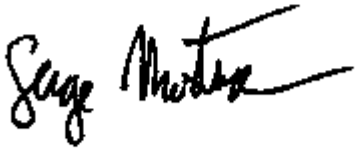
POUR
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE:

POUR
L'ÉRYTHRÉE:

POUR
LE ROYAUME D'ESWATINI:

POUR
L'ÉTHIOPIE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:



POUR
LES FIDJI:

POUR
LA RÉPUBLIQUE GABONAISE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

POUR
LA GAMBIE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE:

POUR
LA GRENADE:

M. Antoine - Cambridge.

MAKEDA

ANTOINE- CAMBRIDGE.

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU GHANA:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:

POUR
LA GRÈCE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU:

POUR
LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

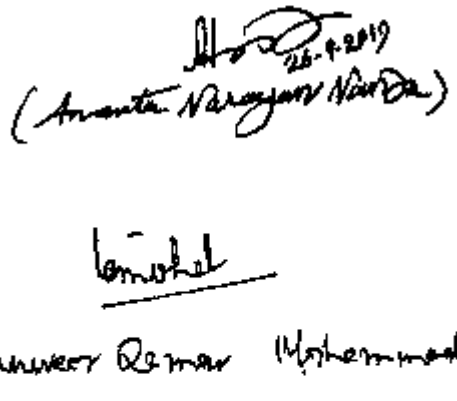
POUR
LA RÉPUBLIQUE
DE GUINÉE ÉQUATORIALE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

POUR
LA GUYANE:

POUR
LA HONGRIE:

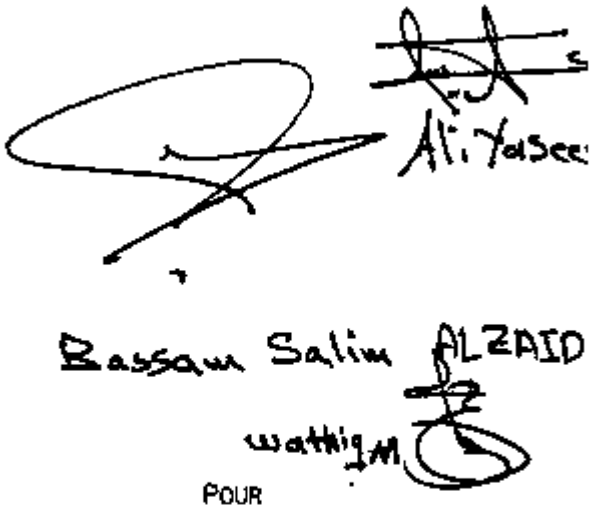
POUR
L'INDE:



POUR
LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN:

POUR
LA RÈPUBLIQUE D'IRAQ:



POUR
L'IRLANDE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:

POUR
L'ISRAËL:

POUR
LE JAPON:

POUR
L'ITALIE:

POUR
LE ROYAUME HACHÉMITE
DE JORDANIE:

POUR
LA JAMAÏQUE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE KENYA:

DANIEL ONYANGO
OBAM

POUR
LE KUWAIT:

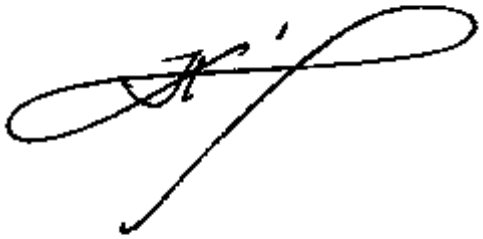
POUR
LA RÉPUBLIQUE DU KIRGHIZISTAN:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI:

POUR
LE ROYAUME DU LESOTHO:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE:



POUR
L'ÉTAT DE LIBYE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE:

POUR
LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN:

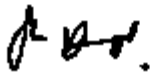
POUR
LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE:

POUR
LE LUXEMBOURG:

POUR
LA MALAISIE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE
MACÉDOINE DU NORD:

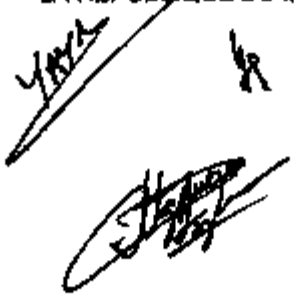


POUR
LE MALAWI:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU MALI:

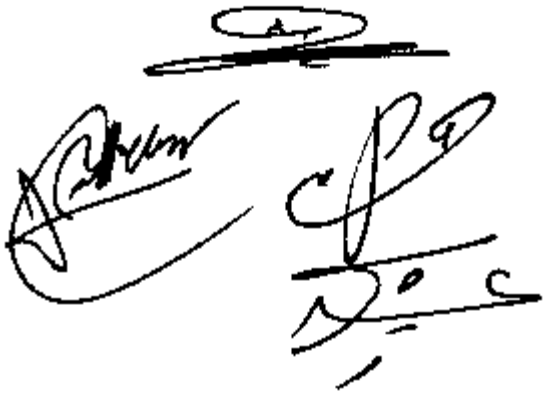


POUR
MAURICE:

POUR
MALTE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE
DE MAURITANIE:

POUR
LE ROYAUME DU MAROC:

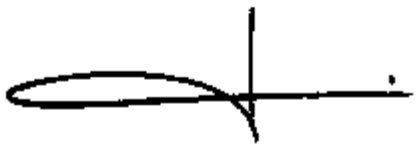


POUR
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA:

POUR
LE MONTÉNÉGRO:

POUR
LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO:



Carole LANTERI
Ambassadeur
Représentant Permanent

POUR
LA RÉPUBLIQUE
DU MOZAMBIQUE:

POUR
LA MONGOLIE:

POUR
L'UNION DE MYANMAR:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE:

STANLEY M SIMATAA

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE NAURU:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU NIGER:

Hachimou Hassane

POUR
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
DÉMOCRATIQUE DU NÉPAL:

LAXMI PRASAD YADAV
26/09/2019

POUR
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
DU NIGÉRIA:

Dr Isa Ali Ibrahim

26/09/2019

POUR
LA NORVÈGE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA:

BAGUIRE VINCENT WAICHA.

POUR
LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

(Sohail Chaudhry)

POUR
LE SULTANAT D'OMAN:

POUR
LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN:

POUR
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE
DU PAKISTAN:

26-9-2019

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

POUR
LES PAYS-BAS
CARAÏBES NÉERLANDAISES
(MUNICIPALITÉS DE BONAIRE, SABA
ET S. EUSTATIUS):

POUR
LA PAPOUASIE – NOUVELLE-GUINÉE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE PARAGUAY:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

POUR
LA POLOGNE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DU CONGO:

POUR
LE PORTUGAL:

POUR
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE:

POUR
L'ÉTAT DE QATAR:

POUR
LA ROUMANIE:

POUR
LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD,
ÎLES DE LA MANCHE ET ÎLE DE MAN:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA:

POUR
LES TERRITOIRES D'OUTRE-MER
DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES
SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:

POUR
SAINT-CHRISTOPHE
(SAINT-KITTS)-ET-NEVIS:

POUR
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE:

POUR
SAINTE-LUCIE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Roberta Fantozzi

POUR
L'ÉTAT INDÉPENDANT DE SAMOA:

Tupe Maloto
Nun Yan.

POUR
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE:

POUR
LES ÎLES SALOMON:

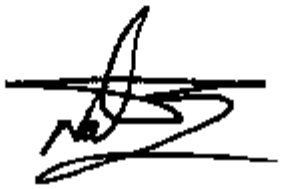
POUR
LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:

Abdoulaye BALDE

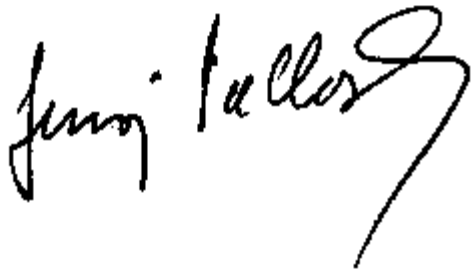
POUR
LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES:



POUR
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE:



POUR
LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE:

POUR
LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE
TRANSITION DE
LA RÉPUBLIQUE
DE SOMALIE:

26/9/2019

POUR
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA:

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:

POUR
LA SUÈDE:

POUR
LE SOUDAN DU SUD:

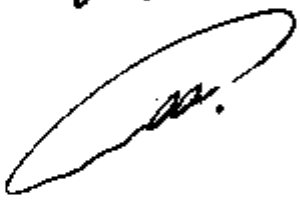
POUR
LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

POUR,
LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME:

POUR
LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:

Dr. Eng: Bader Ahmad

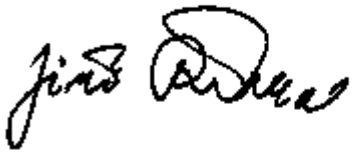


POUR
LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD:

Mme Goldoum Elisé

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN:

POUR
LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE:



POUR
LA THAÏLANDE:

POUR
LE ROYAUME DES TONGA:

MR. SIONE P. AKAUOLA.

POUR
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DE TIMOR-LESTE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE
DE TRINITÉ-ET-TOBAGO:

M. Antoine - Cambridge.

MAKEDA
ANTOINE - CAMBRIDGE.

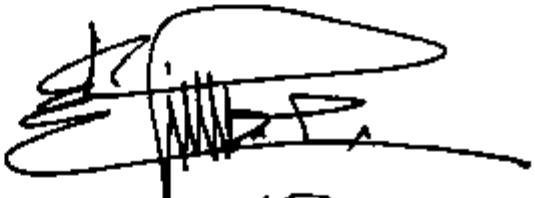
POUR
LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:

KWASI

KASSIMET

N'DAKPAZE

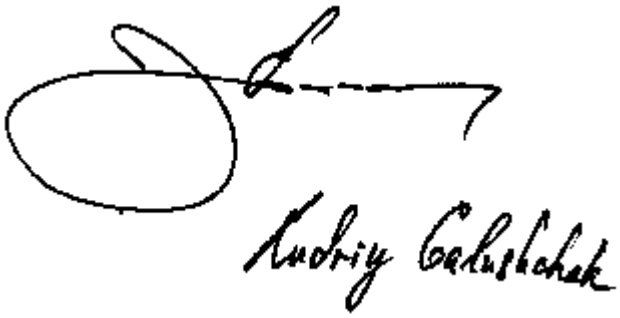
POUR
LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE:



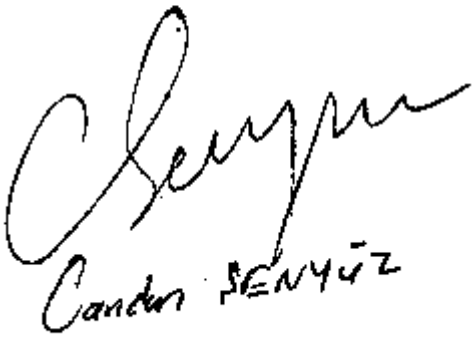
Jawhar FERSAOUI
CEO & CHAIRMAN Tunisia
POST

POUR
LE TURKMÉNISTAN:

POUR
L'UKRAINE:



POUR
LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE:



POUR
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY:

POUR
TUVALU:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU:

POUR
L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Rév. Attilio Riva
Salvatore Berti

POUR
LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN:

POUR
LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA:

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE:

POUR
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM:

Nguyễn Hồng Thao

POUR
LA RÉPUBLIQUE DE ZIMBABWE:

VĂN KIỆN GENEVA 2019

Nghị định thư Bổ sung lần 2 Công ước Bưu chính Thế giới

Những người ký tên dưới đây, đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên Liên minh, đã căn cứ vào Điều 22.3 Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới ký tại Viên ngày 10 tháng 7 năm 1964, đã nhất trí và căn cứ vào Điều 25.4 Hiến chương đã được sửa đổi theo Nghị định thư Bổ sung lần 2 sửa đổi Công ước Bưu chính Thế giới được thông qua tại Istanbul ngày 06 tháng 10 năm 2016, sau đó được sửa đổi bởi Nghị định thư Bổ sung tại Addis Ababa ngày 07 tháng 9 năm 2018.

Mục lục

Điều		
I.	(Sửa đổi Điều 28)	Cước đầu cuối. Quy định chung
II.	(Bổ sung Điều 28bis)	Cước đầu cuối. Tự công bố cước đầu cuối áp dụng đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E)
III.	(Sửa đổi Điều 29)	Cước đầu cuối. Quy định áp dụng đối với luồng bưu phẩm trao đổi giữa các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống mục tiêu
IV.	(Sửa đổi Điều 30)	Cước đầu cuối. Quy định áp dụng cho luồng bưu phẩm đi, đến và giữa các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống chuyển đổi
V.	(Sửa đổi Điều 31)	Quỹ Chất lượng Dịch vụ
VI.	(Sửa đổi Điều 33)	Cước cơ bản và quy định liên quan đến cước vận chuyển máy bay
VII.		Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Nghị định thư Bổ sung lần 2 Công ước Bưu chính Thế giới

Điều I

(Sửa đổi Điều 28)

Cước đầu cuối. Quy định chung

1 Căn cứ các trường hợp ngoại lệ được quy định trong các Thể lệ, mỗi nhà khai thác được chỉ định khi nhận được bưu phẩm của nhà khai thác được chỉ định khác có quyền thu từ nhà khai thác được chỉ định của nước gửi một khoản tiền thanh toán cho chi phí phát sinh đối với các bưu phẩm quốc tế nhận được.

2 Để áp dụng các quy định về thanh toán cước đầu cuối đo nhà khai thác được chỉ định thực hiện, các nước và vùng lãnh thổ được phân loại theo danh sách được Đại hội lập ra nhằm mục đích thanh toán cước đầu cuối nêu trong Nghị quyết C 7/2016 của Đại hội, cụ thể như sau:

2.1 các nước và vùng lãnh thổ thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 (nhóm I);

2.2 các nước và vùng lãnh thổ thuộc hệ thống mục tiêu từ năm 2010 và 2012 (nhóm II);

2.3 các nước và vùng lãnh thổ thuộc hệ thống mục tiêu từ năm 2016 (nhóm III);

2.4 các nước và vùng lãnh thổ thuộc hệ thống chuyển đổi (nhóm IV).

3 Quy định của Công ước này về thanh toán cước đầu cuối chính là các bước chuẩn bị trong quá trình chuyển đổi để tiến tới một hệ thống thanh toán theo từng nước cụ thể khi kết thúc giai đoạn chuyển đổi.

4 Truy cập dịch vụ trong nước. Truy cập trực tiếp

4.1 Về nguyên tắc, mỗi nhà khai thác được chỉ định của nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 sẽ cung cấp cho các nhà khai thác được chỉ định khác tất cả các mức cước, quy định và điều kiện của dịch vụ trong nước tương tự như các mức cước, quy định và điều kiện dành cho khách hàng nội địa. Nhà khai thác được chỉ định của nước nhận sẽ quyết định nhà khai thác được chỉ định của nước gốc đã đáp ứng các quy định và điều kiện truy cập trực tiếp hay chưa.

4.2 Nhà khai thác được chỉ định của các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 sẽ cung cấp cho các nhà khai thác được chỉ định khác của các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 các mức cước, quy định và điều kiện của dịch vụ trong nước tương tự như các điều kiện dành cho khách hàng nội địa.

4.3 Nhà khai thác được chỉ định của các nước tham gia hệ thống mục tiêu từ năm 2010 có thể lựa chọn cho phép một số nhà khai thác được chỉ định nhất định áp dụng các điều kiện trong nước trong thời gian thử nghiệm hai năm trên cơ sở quan hệ song phương. Sau thời gian đó, họ phải lựa chọn tiếp tục cho phép hoặc không cho phép tất cả các nhà khai thác được chỉ định áp dụng

các điều kiện trong nước. Tuy vậy, nếu các nhà khai thác được chỉ định của các nước thuộc hệ thống mục tiêu từ năm 2010 yêu cầu các nhà khai thác được chỉ định của các nước đã tham gia hệ thống mục trước năm 2010 cho phép áp dụng các điều kiện trong nước thì họ phải cung cấp cho tất cả các nhà khai thác được chỉ định các mức cước, quy định và điều kiện của dịch vụ trong nước tương tự như các điều kiện dành cho khách hàng nội địa.

4.4 Các nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống chuyển đổi có thể lựa chọn không cho phép các nhà khai thác được chỉ định khác áp dụng các điều kiện trong nước. Tuy nhiên, họ có thể cho phép một số các nhà khai thác được chỉ định nhất định áp dụng các điều kiện trong nước trong giai đoạn thử nghiệm hai năm trên cơ sở quan hệ song phương. Sau giai đoạn đó, họ phải lựa chọn tiếp tục cho phép hoặc không cho phép áp dụng các điều kiện trong nước đối với tất cả các nhà khai thác được chỉ định.

5 Thù lao cước đầu cuối sẽ được tính trên cơ sở chất lượng dịch vụ tại nước nhận. Hội đồng Khai thác Bưu chính được phép tăng thù lao quy định tại Điều 28bis, Điều 29, Điều 30 để khuyến khích các nước tham gia vào các hệ thống giám sát và để thưởng cho các nhà khai thác được chỉ định đã đạt được các chỉ tiêu chất lượng đề ra. Hội đồng Khai thác Bưu chính cũng có thể quy định hình thức phạt đối với trường hợp không đạt chất lượng dịch vụ, nhưng không thấp hơn mức thù lao tối thiểu theo quy định tại Điều 29 và Điều 30.

6 Mọi nhà khai thác được chỉ định đều có thể từ bỏ toàn bộ hoặc một phần số tiền thanh toán quy định tại khoản 1.

7 Túi M có khối lượng nhỏ hơn 5 kilogam được coi như có khối lượng 5 kilogam để thanh toán cước đầu cuối. Cước đầu cuối áp dụng cho túi M là:

7.1 0,909 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

7.2 0,935 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

7.3 0,961 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

7.4 0,988 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021;

8 Đối với bưu phẩm bảo đảm, phải thanh toán bổ sung khoản tiền là 1,100 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2018; 1,200 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2019; 1,300 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2020 và 1,400 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2021. Đối với bưu phẩm khai giá, phải thanh toán bổ sung khoản tiền 1,400 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2018; 1,500 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2019; 1,600 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2020 và 1,700 SDR cho mỗi bưu phẩm đối với năm 2021. Hội đồng Khai thác Bưu chính được phép tăng thù lao đối với các dịch vụ này và các dịch vụ cộng thêm khác khi các dịch vụ được cung ứng có chứa các đặc tính bổ sung được quy định trong Thể lệ.

9 Đối với bưu phẩm bảo đảm và bưu phẩm khai giá không có mã vạch nhận dạng hoặc mã vạch nhận dạng không đáp ứng tiêu chuẩn kỹ thuật S10 của UPU,

phải thanh toán bổ sung khoản tiền là 0,5 SDR cho mỗi bưu phẩm trừ khi có thỏa thuận song phương khác.

10 Để thanh toán cước đầu cuối, các bưu phẩm ~~do một người gửi~~ gửi với số lượng lớn ~~trong cùng chuyến thư hoặc các chuyến thư khác nhau~~ theo các điều kiện quy định tại Thể lệ được coi là "bưu phẩm gửi số lượng nhiều". Việc thanh toán đối với bưu phẩm gửi số lượng nhiều được thực hiện theo các quy định tại Điều 28bis, Điều 29 và Điều 30, nếu thích hợp.

11 Mọi nhà khai thác được chỉ định đều có thể áp dụng các hệ thống thanh toán khác để thanh toán cước đầu cuối bằng các thỏa thuận song phương hoặc đa phương.

12 Các nhà khai thác được chỉ định có thể trao đổi bưu phẩm không ưu tiên trên cơ sở tự nguyện bằng cách áp dụng mức cước đầu cuối thấp hơn 10% so với mức cước áp dụng cho bưu phẩm ưu tiên.

13 Các quy định áp dụng giữa các nhà khai thác được chỉ định của các nước thuộc hệ thống mục tiêu phải áp dụng đối với mọi nhà khai thác được chỉ định của một nước trong hệ thống chuyển đổi đã tuyên bố muốn tham gia vào hệ thống mục tiêu. Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể quy định những biện pháp chuyển đổi trong Thể lệ. Các quy định đầy đủ của hệ thống mục tiêu có thể áp dụng đối với mọi nhà khai thác được chỉ định mới tham gia hệ thống mục tiêu đã tuyên bố muốn áp dụng các quy định đầy đủ này mà không cần các biện pháp chuyển đổi.

Điều II

(Bổ sung Điều 28bis)

Cước đầu cuối. Tự công bố cước đầu cuối áp dụng với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E)

1 Mức cước tự công bố sẽ bắt đầu có hiệu lực từ năm 2021 trở đi bất kể quy định tại Điều 29 và 30, các nhà khai thác được chỉ định có thể thông báo cho Văn phòng Quốc tế trước ngày 01 tháng 6 của năm trước năm dương lịch mà cước tự công bố sẽ được áp dụng theo mỗi kg và mỗi cái, bằng đồng nội tệ đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E). Văn phòng Quốc tế sẽ quy đổi cước tự công bố này sang đồng SDR. Để tính cước theo đồngSDR, Văn phòng Quốc tế sẽ sử dụng tỷ giá hối đoái trung bình hàng tháng trong khoảng thời gian từ ngày 01 tháng 1 đến ngày 31 tháng 5 của năm trước năm mà cước tự công bố sẽ được áp dụng. Văn phòng Quốc tế sẽ thông báo kết quả mức cước châm nhất vào ngày 01 tháng 7 của năm trước năm mà cước tự công bố sẽ được áp dụng. Mức cước tự công bố cho bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) sẽ được thay thế phù hợp trong mọi trường hợp tính toán tham chiếu hoặc các phép tính liên quan đến bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) quy định trong Công ước hoặc Thể lệ. Bên cạnh đó, mỗi nhà khai thác được chỉ định sẽ cung cấp cho Văn phòng Quốc tế mức cước nội địa của họ áp dụng cho các dịch vụ tương đương để phục vụ việc tính mức cước trần liên quan.

1.1 Căn cứ quy định tại mục 1.2 và 1.3, mức cước tự công bố sẽ:

1.1.1 có trọng lượng bình quân của bưu phẩm định dạng E là 0,158 kg, không cao hơn mức cước trần cụ thể của quốc gia được tính theo mục 1.2;

1.1.2 dựa trên 70%, hoặc tỷ lệ phần trăm áp dụng trong mục 6ter, cước bưu gửi đơn lẻ trong nước tương đương với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) được nhà khai thác được chỉ định cung cấp trong dịch vụ nội địa và có hiệu lực từ ngày 01 tháng 6 của năm trước năm mà cước tự công bố sẽ được áp dụng;

1.1.3 dựa trên cước bưu gửi đơn lẻ trong nước có hiệu lực mà nhà khai thác được chỉ định đang cung cấp dịch vụ trong nước với bưu gửi có các chiều và kích cỡ tối đa tương ứng với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E);

1.1.4 được công khai cho tất cả các nhà khai thác được chỉ định;

1.1.5 chỉ được áp dụng cho bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E);

1.1.6 được áp dụng cho tất cả các luồng bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) ngoài trừ các luồng từ các nước thuộc hệ thống chuyển đổi đến các nước trong hệ thống mục tiêu, và giữa các nước trong hệ thống chuyển đổi, nếu các luồng này không vượt quá 100 tấn mỗi năm.

1.1.7 được áp dụng cho tất cả các luồng bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) ngoại trừ các luồng giữa các nước trong hệ thống mục tiêu từ năm 2010, 2012 và 2016, và từ các nước này tới các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010, nếu các luồng này không vượt quá 25 tấn mỗi năm.

1.2 Cước tự công bố theo mỗi cái và mỗi kg đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) không được cao hơn cước trần cụ thể của quốc gia mà cước trần này được xác định bằng phương pháp hồi quy tuyến tính 11 điểm tương ứng với 70%, hoặc tỷ lệ phần trăm áp dụng theo đoạn 6ter, của mức cước bưu gửi đơn lẻ ưu tiên của các dịch vụ trong nước tương đương cho bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) ở nấc trọng lượng 20 gam, 35 gam, 75 gam, 175 gam, 250 gam, 375 gam, 500 gam, 750 gam, 1.000 gam, 1.500 gam và 2.000 gam, không bao gồm các loại thuế.

1.2.1 Việc xác định mức cước tự công bố có vượt quá mức cước trần sẽ được kiểm tra ở mức doanh thu bình quân bằng cách sử dụng mức cơ sở bình quân hiện tại trên thế giới của mỗi kilôgam bưu phẩm, với mỗi bưu gửi đinh dang E năng 0,158 kilôgam. Trong trường hợp, mức cước tự công bố cao hơn mức cước trần đối với bưu gửi định dạng E có trọng lượng trung bình 0,158 kilôgam, mức cước trần dựa trên cho mỗi bưu phẩm và mỗi kilôgam sẽ được áp dụng; hoặc, nhà khai thác được chỉ định có thể lựa chọn việc giảm mức cước tự công bố xuống mức phù hợp với đoạn 1.2

1.2.2 Trường hợp có nhiều mức cước nội địa quy định theo độ dày của bưu phẩm, mức cước nội địa thấp hơn sẽ được sử dụng cho bưu phẩm đến 250 gam và mức cước nội địa cao hơn cho bưu phẩm trên 250 gam.

1.2.3 Trường hợp cước các dịch vụ nội địa tương đương quy định theo vùng, mức cước ở điểm giữa quy định trong Thể lệ sẽ được áp dụng, và các mức cước

cách vùng trong nước sẽ không sử dụng để tính toán cước ở điểm giữa. Ngoài ra, việc quyết định sử dụng cước theo vùng có thể dựa trên khoảng cách chênh lệch trong lượng bình quân thực tế của các bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) chiều đến (cho năm dương lịch gần nhất)

1.2.4 Trong trường hợp dịch vụ và cước nội địa tương đương đã bao gồm các đặc tính dịch vụ cộng thêm không phải là một phần của dịch vụ cơ bản, ví dụ như định vị, lấy chữ ký và khai giá, và các đặc tính đó được bao gồm trên tất cả các mức trọng lượng được liệt kê trong mục 1.2, cước dịch vụ cộng thêm tương ứng trong nước thấp hơn, cước dịch vụ cộng thêm hoặc cước hướng dẫn được đề xuất trong các Văn kiện của Liên minh sẽ được khấu trừ khỏi cước trong nước. Tổng mức khấu trừ cho tất cả các đặc tính dịch vụ cộng thêm không được vượt quá 25% tổng cước trong nước.

1.3 Trong trường hợp kết quả tính toán mức cước trần của quốc gia theo quy định tại mục 1.2 dẫn đến mức doanh thu tính cho bưu phẩm định dạng E có trọng lượng 0,158 kilôgam thấp hơn mức thu tính cho bưu phẩm với cùng trọng lượng tương đương sẽ dựa theo mức cước quy định dưới đây, mức cước tự công bố sẽ không cao hơn mức cước sau:

1.3.1 0,614 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,381 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020

1.3.2 0,645 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,450 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021

1.3.3 0,677 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,523 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2022

1.3.4 0,711 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,599 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2023

1.3.5 0,747 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,679 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2024

1.3.6 0,784 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,763 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2025

1.4 Bất kỳ việc bổ sung điều kiện và thủ tục nào cho việc tự công bố cước áp dụng đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) sẽ được quy định trong Thể lệ. Tất cả các quy định khác của Thể lệ liên quan đến bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) cũng sẽ được áp dụng đối với cước tự công bố , trừ khi chúng không phù hợp với điều này.

1.5 Nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống chuyển đổi có thể áp dụng cước tự công bố trên cơ sở lấy mẫu các luồng bưu phẩm chiều đến.

2 Ngoài mức cước trần được quy định tại mục 1.2, cước tự công bố sẽ không cao hơn mức thu tối đa được xác định cho các năm từ 2021 đến 2025, như sau:

2.1 2021: Mức thu được tính toán dựa trên cơ sở mức cước tự công bố sẽ được lấy ở mức thấp nhất giữa mức cước trần cụ thể quốc gia và mức thu năm 2020 đối với bưu gửi định dạng E có trọng lượng 0,158 kilôgam, tăng thêm 15%;

2.2 2022: Mức thu được tính toán dựa trên cơ sở mức cước tự công bố sẽ được lấy ở mức thấp nhất giữa mức cước trần cụ thể quốc gia và mức thu năm 2021 đối với bưu gửi định dạng E có trọng lượng 0,158 kilôgam, tăng thêm 15%;

2.3. 2023: Mức thu được tính toán dựa trên cơ sở mức cước tự công bố sẽ được lấy ở mức thấp nhất giữa mức cước trần cụ thể quốc gia và mức thu năm 2022 đối với bưu gửi định dạng E có trọng lượng 0,158 kilôgam, tăng thêm 16%;

2.4 2024: Mức thu được tính toán dựa trên cơ sở mức cước tự công bố sẽ được đặt ở mức thấp nhất giữa mức cước trần cụ thể quốc gia và mức thu năm 2023 đối với bưu gửi định dạng E có trọng lượng 0,158 kilôgam, tăng thêm 16%;

2.5 2025: Mức thu được tính toán dựa trên cơ sở mức cước tự công bố sẽ được lấy ở mức thấp nhất giữa mức cước trần cụ thể quốc gia và mức thu năm 2024 đối với bưu gửi định dạng E có trọng lượng 0,158 kilôgam, tăng thêm 17%;

3 Đối với cước có hiệu lực vào năm 2021 và các năm tiếp theo, tỷ lệ giữa mức cước tự công bố áp dụng cho mỗi bưu phẩm và mỗi kilôgam sẽ tăng/ giảm không vượt quá 5% so với tỷ lệ của năm trước. Đối với các nhà khai thác được chỉ định tự công bố mức cước theo quy định tại đoạn 6bis hoặc áp dụng cước tự công bố trên cơ sở tương hỗ theo quy định tại đoạn 6quater, tỷ lệ có hiệu lực vào năm 2020 sẽ dựa trên mức cước tự công bố áp dụng cho mỗi bưu phẩm và mỗi kilôgam được thiết lập kể từ ngày 01/7/2020

4 Các nhà khai thác được chỉ định lựa chọn không tự công bố cước theo điều khoản này sẽ áp dụng đầy đủ các quy định tại Điều 29 và 30.

5 Đối với các nhà khai thác được chỉ định lựa chọn tự công bố mức cước đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) trong năm trước đó và không thông báo về các mức cước tự công bố cho các năm tiếp theo thì mức cước tự công bố hiện tại sẽ tiếp tục được áp dụng trừ khi chúng không thỏa mãn các điều kiện trong Điều này.

6 Nhà khai thác được chỉ định sẽ thông báo cho Văn phòng quốc tế các nội dung liên quan đến việc giảm cước nội địa được đề cập trong điều này.

6bis Có hiệu lực từ ngày 1 tháng 7 năm 2020, bất kể các quy định tại đoạn 1 và 2, một nhà khai thác được chỉ định của một nước thành viên nhận được tổng khối lượng bưu phẩm trong năm 2018 vượt quá 75.000 tấn (theo thông tin chính thức được cung cấp cho Văn phòng Quốc tế hoặc bất kỳ thông tin chính thức nào khác

được đánh giá bởi Văn phòng Quốc tế) có thể tự công bố mức cước đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E), ngoại trừ các luồng bưu phẩm được quy định tại đoạn 1.1.6 và 1.17. Nhà khai thác được chỉ định nói trên cũng có quyền không áp dụng các mức giới hạn tăng mức thu tối đa nêu trong đoạn 2 đối với luồng bưu phẩm đến, đi và giữa nước của họ với bất kỳ nước khác.

6ter Nếu cơ quan có thẩm quyền quản lý nhà khai thác được chỉ định áp dụng tùy chọn nêu trong đoạn 6bis xác định rằng, để trang trải mọi chi phí cho việc xử lý và chuyển phát bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E), cước của nhà khai thác được chỉ định tự công bố vào bất kỳ năm nào sau năm 2020 phải dựa trên tỷ lệ chi phí/cước bị vượt quá 70% cước nội địa đối của một bưu gửi đơn lẻ, sau đó tỷ lệ chi phí/ cước áp dụng cho nhà khai thác được chỉ định đó có thể vượt quá 70%, tuy nhiên tỷ lệ chi phí/cước tăng này không được vượt quá 1% của phần vượt trên 70% hoặc áp dụng mức tỷ lệ chi phí/cước đang được sử dụng trong việc tính toán cước tự công bố đang có hiệu lực, không được vượt quá 80%, và đảm bảo nhà khai thác được chỉ định đã cung cấp tất cả các thông tin cần thiết trong thông báo gửi cho Văn phòng Quốc tế theo khoản 1. Nếu bất kỳ nhà khai thác được chỉ định nào tăng tỷ lệ chi phí/cước của họ dựa trên quyết định của cơ quan có thẩm quyền, sau đó họ sẽ phải thông báo cho Văn phòng Quốc tế về mức tỷ lệ đó để công bố trước ngày 01 tháng 3 của năm trước năm áp dụng tỷ lệ này. Các thông số kỹ thuật liên quan tới chi phí và doanh thu được sử dụng để tính toán tỷ lệ chi phí/cước sẽ được quy định cụ thể trong Thể lệ.

6quater Khi một nhà khai thác được chỉ định của một nước thành viên viện dẫn đoạn 6bis, tất cả các nhà khai thác được chỉ định tương ứng khác, ngoại trừ các nhà khai thác được chỉ định có lưu lượng trao đổi nêu trong đoạn 1.1.6 và 1.1.7, có thể thực hiện tương tự.

6quinquies Bất kỳ nhà khai thác được chỉ định nào viện dẫn khả năng xảy ra được nêu trong đoạn 6bis, trong năm đầu tiên các mức cước có hiệu lực, sẽ phải trả một khoản phí cho Liên minh, trong vòng 5 năm tiếp theo (bắt đầu từ năm áp dụng tùy chọn được nêu trong đoạn 6bis), với số tiền 8 triệu CHF mỗi năm, trong tổng số tiền là 40 triệu CHF. Không có thêm khoản thanh toán nào được dự kiến cho việc tự công bố cước theo đoạn này sau khi kết thúc thời hạn 5 năm.

6quinquies.1 Khoản phí được đề cập ở trên sẽ được phân bổ có chọn lọc theo phương pháp sau: 16 triệu CHF sẽ được phân bổ cho một quỹ thuộc Liên minh để thực hiện các dự án liên quan đến dữ liệu điện tử báo trước và an ninh bưu chính theo các điều khoản trong thư thỏa thuận giữa các nhà khai thác được chỉ định nêu trên và Liên minh; và 24 triệu CHF sẽ được phân bổ cho một quỹ gắn liền với mục đích tài trợ cho các khoản nợ dài hạn của Liên minh, được xác định bởi Hội đồng Điều hành, theo các điều khoản của thư thỏa thuận giữa các nhà khai thác được chỉ định nêu trên với Liên minh

6quinquies.2 Khoản phí nêu trong đoạn này sẽ không áp dụng cho các nhà khai thác được chỉ định của các nước thành viên áp dụng cước tự công bố tương hỗ theo đoạn 6quater do một nhà khai thác được chỉ định khác thực hiện tùy chọn tự công bố cước theo đoạn 6bis.

6quinquies.3 Nhà khai thác được chỉ định phải trả phí nêu trên hàng năm sẽ thông báo cho Văn phòng Quốc tế về kế hoạch đóng góp số tiền 8 triệu CHF, đảm bảo việc đóng góp hàng năm trong vòng 5 năm được thực hiện như quy định, và theo thoản thuận nêu trên. Một nhà khai thác được chỉ định áp dụng theo tùy chọn tự công bố cước theo đoạn 6bis sẽ nhận được báo cáo đúng hạn về các chi phí liên quan đến khoản phí đã nộp, theo quy định đoạn này, và các điều khoản trong thư thỏa thuận giữa nhà khai thác được chỉ định nêu trên và Liên minh.

6sexies Nếu một nhà khai thác được chỉ định thực hiện tùy chọn tự công bố cước theo đoạn 6bis, hoặc nếu một nhà khai thác được chỉ định áp dụng tự công bố cước tương hỗ theo đoạn 6 quarter, đồng thời với việc đưa ra mức cước tự công bố, các nhà khai thác được chỉ định này sẽ cân nhắc việc sẵn sàng gửi cho các nhà khai thác được chỉ định của các nước thành viên UPU, trên cơ sở không phân biệt đối xử, các khoản phí được điều chỉnh tương ứng về khối lượng và khoảng cách, với mức có thể thực hiện được và đang cung cấp trong nội địa đối với các dịch vụ tương tự theo một thỏa thuận song phương, trong khuôn khổ pháp lý được đưa ra bởi cơ quan quản lý nhà nước.

7 Không có bảo lưu đối với các quy định được nêu trong Điều này.

Điều III

(Sửa đổi Điều 29)

Cước đầu cuối. Quy định áp dụng cho các luồng bưu phẩm trao đổi giữa các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống mục tiêu

1 Việc thanh toán đối với bưu phẩm, kể cả bưu phẩm gửi số lượng nhiều, nhưng trừ túi M và bưu phẩm IBRS, phải được thực hiện trên cơ sở áp dụng mức cước tính theo từng bưu phẩm và theo từng kilogam, phản ánh được chi phí khai thác tại nước nhận. Các mức cước tương ứng với dịch vụ ưu tiên trong nước mà dịch vụ này được coi là một phần của dịch vụ bưu chính công ích sẽ được sử dụng để làm cơ sở tính toán cước đầu cuối.

2 Cước đầu cuối trong hệ thống mục tiêu phải được tính toán dựa trên việc phân loại bưu gửi trên cơ sở định dạng của bưu phẩm áp dụng đối với các dịch vụ trong nước theo qui định tại Điều 17.5 Công ước.

3 Các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống mục tiêu phải trao đổi bưu phẩm được phân loại trên cơ sở định dạng của bưu phẩm theo các điều kiện quy định tại Thể lệ.

4 Việc thanh toán đối với bưu phẩm IBRS được quy định cụ thể trong Thể lệ.

5 Mức cước cho mỗi bưu phẩm và cho mỗi kilogam sẽ được phân chia theo bưu phẩm dạng nhỏ (P), bưu phẩm dạng lớn (G), bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E). Các mức cước này được tính toán dựa trên 70% mức cước đối với bưu phẩm cỡ nhỏ có khối lượng 20 gam (P) và mức cước đối với bưu phẩm cỡ lớn có khối lượng 175 gam (G), chưa bao gồm thuế VAT và các loại thuế khác. Đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E), các mức cước phải được tính toán dựa trên bưu phẩm P/G ở mức khối lượng 375 gam, chưa tính đến thuế VAT và các khoản thuế khác.

6 Hội đồng Khai thác Bưu chính phải xác định các điều kiện tính toán các mức cước cũng như các thủ tục khai thác, thống kê và kế toán đối với việc trao đổi các bưu phẩm được phân loại trên cơ sở định dạng.

7 Ngoại trừ cước đầu cuối áp dụng cho bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) trong năm 2020, mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trong một năm cụ thể phải không được tăng thêm 13% mức thu cước đầu cuối của bưu phẩm P/G 37,6 gram và bưu phẩm E 375 gram, so với năm trước đó.

8 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm loại P và G giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không được cao hơn:

8.1 0,331 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,585 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

8.2 0,341 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,663 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2019;

8.3 0,351 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,743 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2020;

8.4 0,362 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,825 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2021.

9 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không được cao hơn:

9.1 0,705 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,584 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

9.2 0,726 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,632 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

9.3 ~~0,748~~ 0,762 SDR cho mỗi bưu phẩm và ~~1,681~~ 1,714 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

9.4 ~~0,770~~ 0,785 SDR cho mỗi bưu phẩm và ~~1,731~~ 1,765 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

10 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm loại P và G trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010 hoặc từ năm 2010, 2012 và 2016 không thể thấp hơn:

10.1 0,227 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,774 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

10.2 0,233 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,824 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

10.3 0,240 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,875 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

10.4 0,247 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,928 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

11 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu trước năm 2010 hoặc từ năm 2010, 2012 và 2016 không thể thấp hơn:

11.1 0,485 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,089 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

11.2 0,498 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,120 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

11.3 ~~0,512~~ 0,614 SDR cho mỗi bưu phẩm và ~~1,151~~ 1,381 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

11.4 ~~0,526~~ 0,645 SDR cho mỗi bưu phẩm và ~~1,183~~ 1,450 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021;

11.5 0,677 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,523 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm 2022;

11.6 0,711 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,599 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm 2023;

11.7 0,747 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,679 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm 2024;

11.8 0,784 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,763 SDR cho mỗi kilôgam, đối với năm 2025.

12 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm loại P và G trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu từ 2010 đến 2012 cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không cao hơn:

12.1 0,264 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,064 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

12.2 0,280 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,188 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

12.3 0,297 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,319 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

12.4 0,315 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,458 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

13 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu từ 2010 đến 2012 cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 không cao hơn:

13.1 0,584 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,313 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

13.2 0,640 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,439 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

13.3 ~~0,701~~ 0,762 SDR cho mỗi bưu phẩm và ~~1,577~~ 1,714 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

13.4 ~~0,770~~ 0,785 SDR cho mỗi bưu phẩm và ~~1,731~~ 1,765 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

14 Các mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm loại P và G trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu từ 2016 cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 hoặc từ 2010 và 2012 không cao hơn:

14.1 0,234 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,831 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

14.2 0,248 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,941 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

14.3 0,263 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,057 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

14.4 0,279 SDR cho mỗi bưu phẩm và 2,180 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

15 Mức cước áp dụng đối với các luồng bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) trao đổi giữa các nước trong hệ thống mục tiêu từ 2016 cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 hoặc từ 2010 và 2012 không cao hơn:

15.1 0,533 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,198 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2018;

15.2 0,602 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,354 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2019;

15.3 ~~0,680~~ 0,762 SDR cho mỗi bưu phẩm và ~~1,530~~ 1,714 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2020;

15.4 ~~0,770~~ 0,785 SDR cho mỗi bưu phẩm và ~~1,731~~ 1,765 SDR cho mỗi kilogam, đối với năm 2021.

16 Đối với luồng bưu phẩm có lưu lượng dưới 50 tấn mỗi năm trao đổi giữa các nước tham gia hệ thống mục tiêu trong năm 2010 và 2012; giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 thì hai thành tố cước cho mỗi kilogam và cho mỗi bưu phẩm sẽ được quy đổi thành một mức cước tổng cho mỗi kilogam trên cơ sở bình quân trên thế giới của một kilogam chứa bưu phẩm P và G là 8,16 bưu phẩm với khối lượng 0,31 kilogam và bưu phẩm loại E là 2,72 bưu phẩm với khối lượng 0,69 kilogam.

17 Đối với luồng bưu phẩm có lưu lượng dưới 75 tấn mỗi năm trong năm 2018, và 2019 ~~và 2020~~, và dưới 50 tấn mỗi năm trong năm 2020 và 2021, được trao đổi giữa các nước tham gia hệ thống mục tiêu trong năm 2016 hoặc sau ngày đó, cũng như giữa các nước này với các nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 hoặc kể từ năm 2010 tới 2012, hai thành tố cước cho mỗi kilôgam và cho mỗi bưu phẩm sẽ được quy đổi thành một mức cước tổng cho mỗi kilôgam trên cơ sở bình quân trên thế giới của một kilôgam bưu phẩm, như được nêu trong khoản 16.

17bis Cước đầu cuối áp dụng cho bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) tự công bố theo quy định tại điều 28bis sẽ thay thế mức cước đầu cuối áp dụng cho bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) quy định trong điều này; nghĩa là các quy định trong các khoản 7,9,11,13 và 15 sẽ không được áp dụng.

18 Khoản tiền thanh toán đối với bưu phẩm gửi số lượng nhiều gửi đến những nước thuộc hệ thống mục tiêu trước năm 2010 được xác định trên cơ sở áp dụng mức cước cho một bưu phẩm và cho mỗi kilogam quy định từ các khoản 5 đến khoản 11.

19 Khoản tiền thanh toán đối với bưu phẩm số lượng nhiều gửi đến những nước thuộc hệ thống mục tiêu từ năm 2010, 2012 và 2016 được xác định trên cơ sở áp dụng mức cước tính cho một bưu phẩm và cho mỗi kilogam theo quy định tại các khoản 5 và từ khoản 10 tới khoản 15.

20 Không được bảo lưu đối với điều này~~, trừ trường hợp thỏa thuận song phương~~.

Điều IV

(Sửa đổi Điều 30)

Cước đầu cuối. Quy định áp dụng đối với luồng đi, đến và giữa các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống chuyển đổi

1 Trong quá trình nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống thanh toán cước đầu cuối chuyển đổi chuẩn bị tham gia vào hệ thống mục tiêu thì việc thanh toán đối với bưu phẩm, gồm cả bưu phẩm gửi số lượng nhiều, nhưng không gồm túi M và bưu phẩm IBRS, sẽ được xây dựng trên cơ sở mức cước áp dụng cho một bưu phẩm và mức cước áp dụng cho mỗi kilogam.

1bis Ngoài cước đầu cuối áp dụng cho bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) được tự công bố theo Điều 28bis, các quy định của Điều 29, khoản 1 đến 3 và 5 đến 7, sẽ được áp dụng để tính toán cước cho mỗi bưu phẩm và mỗi kg đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) từ năm 2020 trở đi.

2 Mức thanh toán đối với bưu phẩm IBRS sẽ được quy định trong Thể lệ.

3 Mức cước áp dụng đối với luồng bưu phẩm đi, đến và giữa các nước thuộc hệ thống chuyển đổi đối với bưu phẩm loại P và G như sau:

3.1 0,227 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,774 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

3.2 0,233 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,824 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2019;

3.3 0,240 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,875 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2020;

3.4 0,247 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,928 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2021.

4 Mức cước áp dụng đối với luồng bưu phẩm đi, đến và giữa các nước thuộc hệ thống chuyển đổi đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) như sau:

4.1 0,485 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,089 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

4.2 0,498 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,120 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2019;

~~4.3 0,512 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,151 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2020;~~

~~4.4 0,526 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,183 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2021.~~

4bis Ngoài cước đầu cuối áp dụng đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) tự công bố theo Điều 28bis và theo quy định tại khoản 1bis nêu trên, mức cước đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) áp dụng đối với luồng bưu phẩm đi, đến và giữa các nước thuộc hệ thống chuyển đổi không thể thấp hơn:

4bis.1 0,614 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,381 SDR cho mỗi kilôgam đối với năm 2020;

4bis.2 0,645 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,450 SDR cho mỗi kilôgam đối với năm 2021.

4bis.3 0,677 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,523 SDR cho mỗi kilôgam đối với năm 2022.

4bis.4 0,711 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,599 SDR cho mỗi kilôgam đối với năm 2023.

4bis.5 0,747 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,679 SDR cho mỗi kilôgam đối với năm 2024.

4bis.6 0,784 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,763 SDR cho mỗi kilôgam đối với năm 2025.

4ter Ngoài cước đầu cuối áp dụng đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) tự công bố theo Điều 28bis và theo quy định tại khoản 1 bis nêu trên, mức cước áp dụng đối với luồng bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) đi, đến và giữa các nước thuộc hệ thống chuyển đổi không thể cao hơn:

4ter.1 0,762 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,714 SDR cho mỗi kilôgam đối với năm 2020;

4ter.2 0,785 SDR cho mỗi bưu phẩm và 1,765 SDR cho mỗi kilôgam đối với năm 2021.

5 Ngoài cước đầu cuối áp dụng đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) tự công bố theo Điều 28bis, đối với các luồng bưu phẩm có lưu lượng dưới ngưỡng quy định tại Điều 29.16 hoặc Điều 29.17 trong năm 2018, 2019 và dưới ngưỡng 100 tấn trong năm 2020, 2021, hai thành tố cước cho mỗi kilôgam và cho mỗi bưu phẩm sẽ được quy đổi thành một mức cước tổng cho mỗi kilôgam trên cơ sở bình quân trên thế giới của mỗi kilôgam bưu phẩm áp dụng như sau. ~~Các mức cước dưới đây được áp dụng:~~

5.1 4,472 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2018;

5.2 4,592 SDR cho mỗi kilogam đối với năm 2019;

5.3 ~~4,724~~ không thấp hơn 5,163 SDR cho mỗi kilôgam và không cao hơn 5,795 SDR cho mỗi kilôgam đối với năm 2020;

5.4 ~~4,858~~ không thấp hơn 5,368 SDR cho mỗi kilôgam và không cao hơn 5,967 SDR cho mỗi kilôgam đối với năm 2021;

6 Ngoài cước đầu cuối áp dụng đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) tự công bố theo Điều 28bis, đối với các luồng bưu phẩm có lưu lượng trên ngưỡng quy định tại Điều 29.17 trong năm 2018, 2019 và dưới ngưỡng 100 tấn trong năm 2020, 2021, mức cước sàn cho mỗi kilôgam ~~quy định ở trên~~ sẽ được áp dụng nếu nhà khai thác được chỉ định của nước gốc cũng như nhà khai thác được chỉ định của nước nhận đều không yêu cầu cơ chế điều chỉnh mức cước trên cơ sở số lượng bưu phẩm thực tế trong một kilôgam, khác với mức bình quân thế giới. Việc lấy mẫu cho cơ chế điều chỉnh được áp dụng theo các điều kiện quy định trong Thể lệ.

6bis Đối với các luồng bưu phẩm đến và giữa các nước trong hệ thống chuyển đổi dưới 100 tấn và các nhà khai thác được chỉ định của nước nhận áp dụng cước đầu cuối tự công bố đối với bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) theo Điều 28bis, mức cước tổng là 5,368 SDR cho mỗi kilogam sẽ được áp dụng trong năm 2021.

6ter Đối với các luồng bưu phẩm đi, đến và giữa các nước thuộc hệ thống chuyển đổi dưới 100 tấn mà các nước này áp dụng cước đầu cuối tự công bố theo Điều

28bis áp dụng cho bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) và nước nhận không lấy mẫu đối với luồng bưu phẩm chiều đến, các thành tố cước cho mỗi kg và mỗi bưu phẩm sẽ được chuyển thành cước tổng cho mỗi kilogam dựa trên cơ sở bình quân trên thế giới của một kilogam bưu phẩm, như được đề cập trong điều 29.16.

6 quater Ngoại trừ các luồng bưu phẩm được nêu tại khoản 6bis, cước đầu cuối tự công bố áp dụng cho bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) theo Điều 28bis sẽ thay thế cước áp dụng cho bưu phẩm dạng gói (E) và gói nhỏ (E) quy định tại điều này; nghĩa là các quy định trong khoản 4bis, 4ter và 5 sẽ không được áp dụng.

7 Việc điều chỉnh giảm mức cước tổng như quy định tại khoản 5 không thể do một nước trong hệ thống mục tiêu đưa ra để chống lại một nước trong hệ thống chuyển đổi trừ khi nước trong hệ thống chuyển đổi yêu cầu điều chỉnh theo hướng ngược lại.

8 ~~Nhà khai thác được chỉ định của các nước~~ Đối với luồng bưu phẩm đi, đến và giữa các nước thuộc hệ thống chuyển đổi, nhà khai thác được chỉ định có thể gửi và nhận bưu phẩm được phân loại trên cơ sở định dạng của bưu phẩm theo các điều kiện quy định cụ thể tại Thể lệ. Trường hợp trao đổi theo định dạng của bưu phẩm thì áp dụng các mức cước quy định tại khoản 3 và khoản 4 nêu trên nếu nhà khai thác được chỉ định của nước nhận không tự công bố cước theo Điều 28bis.

9 Khoản tiền thanh toán đối với bưu phẩm gửi số lượng nhiều cho các nhà khai thác được chỉ định của các nước trong hệ thống mục tiêu được xác định trên cơ sở áp dụng mức cước cho mỗi bưu phẩm và cho mỗi kilôgam quy định tại Điều 28bis hay Điều 29. Đối với các bưu gửi số lượng nhiều nhận được, các nhà khai thác được chỉ định trong hệ thống chuyển đổi có thể yêu cầu thanh toán theo quy định tại khoản 3 và khoản 4 nêu trên và Điều 28bis, nếu có thể.

10 Không được bảo lưu đối với Điều này~~, trừ trường hợp thỏa thuận song phương~~.

Điều V

(Sửa đổi Điều 31)

Quỹ Chất lượng Dịch vụ

1 Trừ trường hợp đối với túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà tất cả các nước và vùng lãnh thổ phải trả cho các nước thuộc nhóm các nước kém phát triển và được xếp vào nhóm IV để thanh toán cước đầu cuối và đóng góp vào Quỹ Chất lượng dịch vụ (QSF), sẽ được tăng 20% so với các mức cước ~~quy định~~ nêu tại Điều 28bis hay Điều 30 để đóng góp vào Quỹ Chất lượng Dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước thuộc nhóm nêu trên. Việc thanh toán tương tự không thực hiện từ một nước thuộc nhóm IV cho một nước khác cũng thuộc nhóm IV.

2 Trừ trường hợp đối với túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà các nước và vùng lãnh thổ thuộc nhóm I phải trả cho các

nước thuộc nhóm IV, trừ các nước kém phát triển được nêu tại khoản 1 Điều này, sẽ tăng 10% so với các mức cước ~~quy định~~ nêu tại Điều 28bis hay Điều 30 để đóng góp vào Quỹ Chất lượng Dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước này.

3 Trừ trường hợp túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà các nước và vùng lãnh thổ thuộc nhóm II phải trả cho các nước thuộc nhóm IV, trừ các nước kém phát triển được nêu tại khoản 1 Điều này, sẽ được tăng thêm 10% so với các mức cước ~~quy định~~ nêu tại Điều 28bis tại Điều 30 để đóng góp vào Quỹ chất lượng dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước này.

4 Trừ trường hợp túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, cước đầu cuối mà các nước và vùng lãnh thổ thuộc nhóm III phải trả cho các nước thuộc nhóm IV, trừ các nước kém phát triển được nêu tại khoản 1 Điều này, sẽ được tăng thêm 5% so với các mức cước ~~quy định~~ nêu tại Điều 28bis tại Điều 30 để đóng góp vào Quỹ chất lượng dịch vụ (QSF) nhằm nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước này.

5 Trừ trường hợp túi M, bưu phẩm IBRS và bưu phẩm gửi số lượng nhiều, 1% tăng thêm, tính trên cơ sở của cước đầu đuối mà các nước và vùng lãnh thổ thuộc nhóm I, II và III phải trả cho các nước thuộc nhóm III, sẽ được nộp vào một quỹ chung được thiết lập để nâng cao chất lượng dịch vụ tại các nước thuộc nhóm II, III và IV và quỹ chung này được quản lý theo các thủ tục liên quan được quy định bởi Hội đồng Khai thác Bưu chính.

6 Theo các thủ tục liên quan do Hội đồng Khai thác Bưu chính quy định, mọi khoản tiền đóng góp theo khoản 1, 2, 3 và khoản 4 của Điều này vào QSF chưa được sử dụng và được tích lũy hơn 4 năm trước năm tham chiếu (năm 2018 được coi là năm tham chiếu sớm nhất) sẽ được chuyển vào quỹ chung được nêu tại khoản 5 của Điều này. Mục đích của quy định này là chỉ những khoản quỹ đã được QSF phê chuẩn cho các dự án chất lượng dịch vụ không được sử dụng trong vòng 02 năm kể từ khi nhận được bản kế toán cuối cùng về các khoản đóng góp trong giai đoạn 04 năm bất kỳ kể trên sẽ được chuyển vào quỹ chung nêu trên.

7 Tổng số cước đầu cuối đóng góp vào QSF để nâng cao chất lượng dịch vụ của các nước thuộc nhóm IV tối thiểu là 20.000 SDR mỗi năm đối với mỗi nước thụ hưởng. Các khoản quỹ bổ sung cần thiết để đạt được số tiền tối thiểu sẽ được phân bổ cho các nước thuộc nhóm I, nhóm II và nhóm III theo tỉ lệ lưu lượng trao đổi.

8 Hội đồng Khai thác Bưu chính phải thực hiện và cập nhật các thủ tục cấp kinh phí cho các dự án của QSF chậm nhất trong năm 2018.

Điều VI

(Sửa đổi Điều 33)

Cước cơ bản và quy định liên quan đến cước vận chuyển máy bay

1 Cước cơ bản áp dụng cho việc thanh toán giữa các nhà khai thác được chỉ định về chi phí vận chuyển máy bay do Hội đồng Khai thác Bưu chính thông qua và do Văn phòng Quốc tế tính theo công thức quy định cụ thể tại Thể lệ. Mức cước áp dụng cho việc vận chuyển máy bay đối với bưu kiện gửi qua dịch vụ chuyển hoàn hàng hóa sẽ được tính toán theo các quy định tại Thể lệ.

2 Cách tính cước vận chuyển máy bay cho chuyến thư thẳng, bưu phẩm ưu tiên, bưu phẩm máy bay và bưu kiện máy bay quá giang gửi rời, bưu gửi gửi nhầm hoặc bưu gửi lạc hướng, cũng như phương thức tính toán liên quan được quy định cụ thể tại Thể lệ.

3 Cước vận chuyển toàn bộ quãng đường bay sẽ:

3.1 do nhà khai thác được chỉ định của nước gốc trả trong trường hợp đóng chuyến thư thẳng, kể cả khi những chuyến thư này gửi quá giang qua một hoặc nhiều nhà khai thác được chỉ định trung gian;

3.2 được nhà khai thác được chỉ định đã gửi bưu phẩm tới nhà khai thác được chỉ định khác thanh toán đối với bưu phẩm ưu tiên và bưu phẩm máy bay quá giang gửi rời, bao gồm cả bưu phẩm lạc hướng.

4 Các quy định này cũng được áp dụng đối với bưu phẩm được miễn cước quá giang đường bộ và đường biển nếu bưu phẩm này được vận chuyển bằng đường bay.

5 Mỗi nhà khai thác được chỉ định của nước nhận khi vận chuyển bưu phẩm quốc tế bằng đường bay trong phạm vi lãnh thổ nước mình có quyền đòi thêm những chi phí phát sinh cho việc vận chuyển này với điều kiện cự ly bình quân gia quyền các chặng bay phải trên 300 km. Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể thay tiêu chí cự ly bình quân gia quyền bằng tiêu chí có liên quan khác. Trừ khi có thỏa thuận không phải trả cước, cước vận chuyển máy bay phải áp dụng thống nhất đối với tất cả các chuyến thư ưu tiên và chuyến thư máy bay từ nước ngoài gửi đến, dù các chuyến thư này được chuyển đến bằng đường bay hay không.

6 Tuy nhiên, nếu cước đầu cuối mà nhà khai thác được chỉ định của nước nhận thu được đã được dựa trên cơ sở chi phí, ~~hoặc theo~~ giá cước nội địa <u>hoặc cước tự công bố theo Điều 28bis</u> của nước nhận thì sẽ không được thu thêm cước vận chuyển máy bay nội địa

7 Để tính cự ly bình quân gia quyền, nhà khai thác được chỉ định của nước nhận phải trừ đi khối lượng của tất cả các chuyến thư mà việc tính toán cước đầu cuối đã được dựa trên cơ sở chi phí, ~~hoặc~~ giá cước nội địa <u>hoặc cước tự công bố theo Điều 28bis</u> của nhà khai thác được chỉ định của nước nhận.

Điều VII

Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Nghị định thư Bổ sung lần 2 Công ước Bưu chính Thế giới

1 Nghị định thư Bổ sung này có hiệu lực kể từ ngày 01 tháng 01 năm 2020 và sẽ có hiệu lực cho đến khi các Văn kiện của Đại hội tiếp theo có hiệu lực.

Để làm bằng, đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên đã soạn thảo Nghị định thư Bổ sung này, có hiệu lực và giá trị khi các quy định của Nghị định thư bổ sung này là phần không thể tách rời của Công ước và họ cùng ký vào một bản chính duy nhất do Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ gửi mỗi nước thành viên một bản sao của Nghị định thư Bổ sung này.

Làm tại Geneva, ngày 26 tháng 9 năm 2019.

Declarations made on signature of the Acts

I. On behalf of the Argentine Republic

The Argentine Republic recalls the reservation it made upon ratifying the Constitution of the Universal Postal Union signed in Vienna, Austria, on 10 July 1964, and reaffirms its sovereignty over the Malvinas Islands, South Georgia, the South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas.

It also recalls that, with regard to the "Question of the Malvinas Islands", the United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25 recognizing the existence of a sovereignty dispute and calling upon the Governments of the Argentine Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to resolve this dispute.

The Argentine Republic also highlights that the United Nations Special Committee on Decolonization has repeatedly adopted resolutions to the same effect, the most recent being the resolution adopted on 25 June 2019; and the General Assembly of the Organization of American States adopted on 28 June 2019 a new declaration on the question in similar terms..

(Congress–Doc 8.Add 1)

II. On behalf of the Socialist Republic of Viet Nam

The delegation of the Socialist Republic of Viet Nam declares that:

- Viet Nam reserves its right to take any action or measures, if necessary, to safeguard national rights and interests should any other UPU member countries in any way fail to comply with the provisions of the UPU Acts or should declarations or reservations by other UPU member countries jeopardize the sovereignty, rights, interests and postal services of the Socialist Republic of Viet Nam;
- On signing the Final Acts of the third UPU Extraordinary Congress, Viet Nam declares that it will apply the Acts and other decisions adopted by this Congress in a manner consistent with all applicable laws and those international agreements to which it is a signatory party.

(Congress–Doc 8.Add 2)

III. On behalf of the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Republic of Cyprus, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Ireland, the Italian Republic, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Slovak Republic, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The delegations of the member countries of the European Union declare that their countries will apply the Acts adopted by this Congress in accordance with their obligations pursuant to the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union, and the General Agreement on Trade in Services of the World Trade Organization.

(Congress–Doc 8.Add 3)

Déclarations

IV. On behalf of Australia

Australia will apply the Acts and other decisions adopted by the Congress only insofar as they are consistent with its other international rights and obligations and, in particular, with the World Trade Organization's General Agreement on Trade in Services.

(Congress–Doc 8.Add 4)

V. On behalf of the United Kingdom

The United Kingdom has no doubt about its sovereignty over the Falkland Islands and surrounding maritime areas, nor about the principle and the right of the Falkland Islanders to self-determination as enshrined in the UN Charter and in article one of the two UN Covenants on Human Rights, by virtue of which they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

This means there can be no dialogue on sovereignty unless the Falkland Islanders so wish. The 2013 referendum – in which 99.8% of those who voted wanted to maintain their current status as a territory of the United Kingdom – made clear that the people of the Islands do not want dialogue on sovereignty. Argentina should respect those wishes.

The United Kingdom's relationship with the Falkland Islands, and all of its Overseas Territories, is a modern one based on partnership, shared values, and the right of the people of each territory to determine their own future. The Republic of Argentina continues to deny that this fundamental human right applies to the people of the Falkland Islands and actively seeks to deny the Islanders legitimate rights within international fora. This behaviour is wholly incompatible with the principles established in the United Nations Charter.

(Congress–Doc 8.Add 5)

VI. On behalf of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway

The delegations of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway declare that their countries will apply the Acts adopted by this Congress in accordance with obligations pursuant to the agreement establishing the European Economic Area and the World Trade Organization's General Agreement on Trade in Services.

(Congress–Doc 8.Add 6)

VII. Joint declaration by the Arab countries

Guided by the principles and the noble goals of the Universal Postal Union, and believing in the importance of postal services in the economic and social development of the Palestinian people;

In compliance with the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights, and the right of the State of Palestine to full membership and direct postal exchanges with UPU member states, and the associated obligations regarding quality of service and final accounting; and

Reaffirming that the decisions of the Union should be respected and adhered to by all countries,

We announce that the current situation of the detention of postal goods and consignments destined for the State of Palestine causes great harm and impedes the interests of our services.

We urge the International Bureau to take urgent actions to ensure the smooth and speedy entry of goods and consignments destined for the State of Palestine. We call upon Israel, the occupying power, to immediately release and allow without conditions the entry of postal consignments and parcels to the State of Palestine.

(Congress–Doc 8.Add 7)

VIII. On behalf of Israel

The delegation of Israel to the Third Extraordinary Congress of the Universal Postal Union supports the declaration presented by the chair of the CA in regard to the signature of the Acts that:

"Certain member countries issue unilateral declarations as a means of reacting to a given political situation or setting forth their relations with another member country. These declarations do not refer to the application of a provision of the Acts; they arise from political considerations external to the UPU. As such, they are not subject to any particular procedure and may be presented at any time during the third Extraordinary Congress to the Plenary Secretariat."

The delegation of Israel reiterates the declaration that it has made at this third Extraordinary Congress (Geneva), and rejects unreservedly any declaration or reservation made by any other member of the Union at this third Extraordinary Congress the intention of which is to disregard Israel's rights and status as a member of the UPU. Furthermore, any such declaration or reservation is in contravention of both the letter and spirit of the UPU Constitution, Convention and Agreements.

The delegation of Israel accordingly considers any such declaration or reservation to be illegal and void, and reserves its rights accordingly.

The Government of the State of Israel states its position that the interpretation and application of any resolution or statement by all concerned must be in accordance with, and subject to, any existing or future bilateral agreements or arrangements. Furthermore, Israel shall interpret and apply any resolution or statement in accordance with applicable Israeli law.

(Congress–Doc 8.Add 8)

IX. On behalf of the Republic of Kenya

The delegation of the Republic of Kenya to the third Extraordinary Congress of the Universal Postal Union declares that:

"Kenya reserves its right to take any action or measures, if necessary, to safeguard national rights and interests should any other UPU member countries in any way fail to comply with the provisions of the UPU Acts or should declarations or reservations by other UPU member countries jeopardize the sovereignty, rights, interests and postal services of the Republic of Kenya."

(Congress–Doc 8.Add 9)